

Biên tập và phát hành:

TRUNG TÂM THÔNG TIN VÀ DỊCH VỤ ĐỐI NGOẠI

- Website: <http://songv.langson.gov.vn>
- Email: trungtamttvdnl@gmail.com
- Điện thoại: **02053 896 899**

Chịu trách nhiệm xuất bản/ Editor in chief:

TRỊNH TUYẾT MAI

Giám đốc Sở Ngoại vụ Lạng Sơn

Ban biên tập/ Editorial Board:

TRỊNH TUYẾT MAI - Trưởng ban

HÀ LÊ HỮU - Thành viên

TRẦN THỊ VÂN THÙY - Thành viên

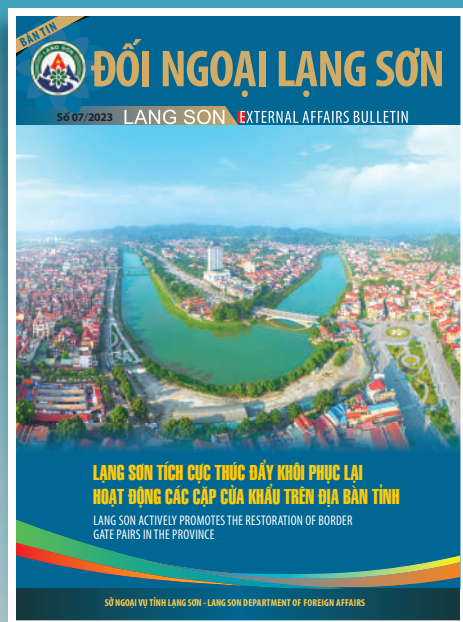
ĐOÀN THỊ HẰNG - Thành viên

BÙI THỊ MINH PHƯƠNG - Thành viên

VŨ BẰNG GIANG - Thành viên

Thiết kế mỹ thuật/ Design:

LA THẾ ĐẠI



Lạng Sơn - thành phố bên sông. Ảnh: **BÙI THUẬN**/
Lang Son - the city by the river. Photo: **BUI THUAN**

TRONG SỐ NÀY / CONTENTS

1- ĐIỂM TIN ĐỐI NGOẠI/ Foreign Affairs News

2- TIÊU ĐIỂM / Focal Points

■ LANG SƠN TÍCH CỰC THúc ĐẨY KHỎI PHỤC LẠI HOẠT ĐỘNG CÁC CẤP CỬA KHẨU TRÊN ĐỊA BÀN TỈNH/ LANG SON ACTIVELY PROMOTES THE RESTORATION OF BORDER GATE PAIRS IN THE PROVINCE

3- LANG SƠN NGÀY NAY/ Lang Son Province today

■ ĐÓNG GÓP CỦA CÁC TỔ CHỨC HÀN QUỐC TRONG PHÁT TRIỂN KINH TẾ - XÃ HỘI CỦA TỈNH LANG SƠN/ CONTRIBUTION OF KOREAN ORGANIZATIONS TO THE SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT OF LANG SON PROVINCE

4- NHÌN RA THẾ GIỚI/ View of the world

■ KINH TẾ TUẦN HOÀN "CÂU CHUYỆN CỦA MỖI QUỐC GIA VÀ NHỮNG KINH NGHIỆM"

5- KIẾN THỨC ĐỐI NGOẠI/ Knowledge on foreign affairs

■ "NGOẠI GIAO SỐ"

6- QUẢNG BÁ DOANH NGHIỆP - SẢN PHẨM TRONG TỈNH/

Enterprise - branding

■ PHÁT TRIỂN DU LỊCH XANH: HƯỚNG ĐI MỚI NHIỀU TRIỂN VỌNG/ DEVELOPING GREEN TOURISM: A PROMISING NEW DIRECTION

► **Du khách nhí trải nghiệm hái hồng tại làng du lịch cộng đồng Yên Thịnh, huyện Hữu Lũng.** Ảnh: **VÍ HÙNG**/ Young tourist experiences picking persimmons at Yen Thinh community tourism village, Huu Lung district. Photo: **VI HUNG**



ĐOÀN ĐẠI BIỂU TỈNH LẠNG SƠN THĂM, LÀM VIỆC TẠI ÚC

Từ ngày 10 - 15/10/2023, Đoàn đại biểu tỉnh do đồng chí Hoàng Văn Nghiệm, Phó Bí Thường trực Tỉnh ủy, Trưởng Đoàn đại biểu Quốc hội tỉnh làm Trưởng đoàn cùng đại diện lãnh đạo các cơ quan, đơn vị: Ủy ban MTTQ tỉnh, Hội đồng nhân dân, Ban Tổ chức Tỉnh ủy, Ủy ban Kiểm tra Tỉnh ủy, Văn phòng Tỉnh ủy, các Sở: Ngoại vụ, Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn, Văn hóa, Thể thao và Du lịch, Giáo dục - Đào tạo đã có chuyến thăm, làm việc tại Úc.

Úc là đối tác đã được tỉnh quan tâm chú trọng phát triển thiết lập các mối quan hệ hợp tác cấp địa phương từ năm 2017, nhằm tiếp tục khôi phục, phát triển quan hệ hợp tác cấp địa phương với các đối tác Úc sau đại dịch Covid -19, Đoàn đại biểu tỉnh đã đi thăm và đã làm việc với các đối tác tại thành phố Sydney, Bang New South Wales và thành phố Melbourne, Bang Victoria.

Tại Sydney, Đoàn đã thăm, làm việc với Lãnh đạo Trường Đại học Western Sydney University (WSU), gặp gỡ đại diện của Hội Doanh nghiệp Việt Úc (AVBC) và Hội Doanh nghiệp Việt Nam tại Sydney (VEAS); giới thiệu tình hình quan hệ hợp tác giữa tỉnh Lạng Sơn với các đối tác Úc và nhu cầu tiếp tục thúc đẩy hợp tác trên các lĩnh vực tỉnh quan tâm trong đào tạo nguồn nhân lực, đào tạo giáo viên tiếng Anh, nguồn nhân lực làm việc trong lĩnh vực du lịch và phát triển nông nghiệp, các chương trình hợp tác giáo dục, đào tạo các khóa ngắn hạn, trực tuyến, trao đổi học bổng, học sinh, sinh viên giữa hai bên trong thời gian tới.

Phía WSU cũng giới thiệu về quy mô đào tạo, cơ sở hạ tầng, thứ hạng, số lượng sinh viên quốc tế và quốc gia



Đoàn đại biểu tỉnh thăm, làm việc tại WSU. Ảnh: TUYẾT MAI/ The provincial delegation visits and works at WSU. Photo: TUYET MAI

có sinh viên theo học tại Trường, thế mạnh của Trường về đào tạo tiếng Anh, du lịch nhà hàng, khách sạn, nông nghiệp qua các khóa ngắn hạn, dài hạn, trao đổi chương trình học trải nghiệm kỳ nghỉ hè cho sinh viên hai bên và bày tỏ mong muốn sẽ nghiên cứu các chương trình đưa sinh viên về Việt Nam làm việc các công ty và trải nghiệm tại Lạng Sơn. Hai bên nhất trí cao về khả năng hợp tác trong đào tạo nguồn nhân lực, trao đổi học bổng và tổ chức các khóa học ngắn hạn kết hợp trực tiếp và trực tuyến thông qua cơ sở trường đặt tại thành phố Hồ Chí Minh; trao đổi các đoàn công tác, khảo sát và thúc đẩy hợp tác trong các chương trình cụ thể sau chuyến công tác của Đoàn đại biểu tỉnh.

Tại thành phố Melbourn, Đoàn đại biểu thăm làm việc với Lãnh đạo Hội trí thức và chuyên gia Việt Nam tại Úc (VASEA); Hiệp hội North Link và đại diện Hội đồng quận Banyule, vùng Bắc Melbourne nhằm phát triển hợp tác quốc tế giữa tỉnh Lạng Sơn và các đối tác Úc; tìm hiểu kinh nghiệm về chuyển đổi số, quản lý hành chính công, thúc đẩy thiết lập quan hệ cấp địa phương (kết nghĩa) và các chính sách, chiến lược phục hồi kinh tế sau đại dịch COVID-19 của Melbourne;

đồng thời giới thiệu video clip về tiềm năng, thế mạnh, nhu cầu kêu gọi hợp tác đầu tư của tỉnh Lạng Sơn.

Phía Úc đánh giá cao, đặc biệt các thông tin giới thiệu bằng hình ảnh về tỉnh Lạng Sơn, mong muốn hợp tác tổ chức tuần hoạt động du lịch tại Úc, tại Lạng Sơn; hoạt động hội thảo, quảng bá xúc tiến tại Lạng Sơn và Melbourne; kêu gọi các nhà đầu tư Úc đầu tư vào Khu công nghiệp VSIP (huyện Hữu Lũng) và thúc đẩy hợp tác giáo dục, đào tạo nguồn nhân lực, nguồn lao động và du lịch xanh, du lịch nông nghiệp đã giúp các đối tác Úc hiểu biết về vùng đất Lạng Sơn và bày tỏ sẵn sàng tìm kiếm, kết nối đối tác hợp tác đầu tư, phát triển thông qua các hoạt động giao lưu, trao đổi đoàn, khảo sát tìm hiểu trong thời gian tới.

Cũng trong chương trình làm việc, Đoàn cũng đi thăm khảo sát, học tập kinh nghiệm công tác quy hoạch và mô hình phát triển du lịch cảng biển tại Trung tâm thành phố Sydney, Vịnh Sydney; cơ sở hạ tầng các trường đại học WSU, La Trobe; quy hoạch thành phố và mô hình giao thông công cộng trung tâm; khảo sát mô hình phát triển du lịch - nông nghiệp - môi trường sinh thái tại thành phố Melbourne.

TUYẾT MAI

THE DELEGATION OF LANG SON PROVINCE PAYS A WORKING VISIT TO AUSTRALIA

From October 10 - 15, 2023, the provincial delegation led by Mr. Hoang Van Nghiem, Standing Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Head of the Provincial National Assembly Delegation and the leaders of Provincial Fatherland Front Committee, Provincial People's Council, Organization Commission of the Provincial Party Committee, Inspection Commission of the Provincial Party Committee, Provincial Party Committee Office, Departments including Foreign Affairs, Agriculture and Rural Development, Culture, Sports and Tourism, Education - Training paid a working visit to Australia.

Australia is a partner whose cooperative ties with Lang Son have been developing and establishing at the local level since 2017, in order to continue to restore and develop local-level cooperative relationships with Australian partners after the Covid -19 pandemic, the provincial delegation visited and worked with partners in Sydney City, New South Wales State and Melbourne City, Victoria State.

In Sydney, the delegation met with leaders of Western Sydney University (WSU), representatives of the Australia Vietnam Business Association (AVBC)

and the Vietnam Business Association in Sydney (VEAS), introduced about the cooperation between Lang Son province and Australian partners and the need to continue promoting cooperation in areas of interest including human resource training, English teacher training, human resources working in the field of tourism and agricultural development, educational cooperation programs, short-term and online training courses, exchanging scholarships, pupils and students between the two sides in the near future.

WSU introduced about their training scale, infrastructure, ranking, number of international students and countries with students studying at the University, the University's strengths in training English, restaurant, hotel, agriculture through short-term and long-term courses, exchanging summer vacation programs for students from both sides and expressed their expectation of programs sending students to Vietnam to work in companies and experience in Lang Son. The two sides highly agreed on the possibility of cooperation in human resource training, scholarship exchange and organization of short-term courses combining face-to-face and online through the school campus located in Ho Chi Minh City; exchanging working delegations, surveying and promoting cooperation in specific programs after

the working trip of the provincial delegation.

In Melbourne city, the delegation visited and worked with leaders of the Vietnamese Australian Scholars Experts Association (VASEA), the North Link Association and representatives of Banyule District Council, North Melbourne to develop international cooperation between Lang Son province and Australian partners, to learn about experiences in digital transformation, public administration management, to promote the establishment of local-level relationships (twinning) and Melbourne's economic recovery policies and strategies after the COVID-19 pandemic. Additionally, the delegation showed a video clip about Lang Son province's potentials, strengths and the need for investment cooperation.

The Australian side highly appreciated, especially the visual information about Lang Son province and wished to cooperate in organizing a week of tourism activities in Australia and in Lang Son; seminar and promotion activities in Lang Son and Melbourne; calling on Australian investment in VISIP Industrial Park (Huu Lung district) and promoting cooperation in education, human resource training, labor resources and green tourism, agricultural tourism. These information helped Australia partners understand the land of Lang Son and they expressed their willingness to seek and connect partners for investment and development cooperation through exchange activities, delegation exchanges and surveys in the near future.

Also in the trip, the delegation also visited and surveyed, gained experience in seaport planning and tourism development models in Sydney City Center, Sydney Bay; infrastructure of WSU and La Trobe universities; city planning and central public transport model; the development model of tourism - agriculture - ecological environment in Melbourne city.

TUYET MAI



Lãnh đạo VASEA và Công ty Advanced Partners tiếp và làm việc với Đoàn.

Ảnh: **TUYẾT MAI**/ Leaders of VASEA and Advanced Partners Company receive and work with the delegation. Photo: **TUYET MAI**

ĐOÀN ĐẠI BIỂU TỈNH LẠNG SƠN THĂM, LÀM VIỆC TẠI HÀ LAN VÀ ĐAN MẠCH

Trong tháng 10/2023, Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn do đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh làm Trưởng đoàn cùng lãnh đạo một số sở, ngành, địa phương của tỉnh đã có chuyến thăm, làm việc tại Hà Lan và Đan Mạch.

Tại Hà Lan, Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn đã chào xã giao, làm việc với ông Alfons van Gulick, Chủ tịch Tập đoàn Nedspice, Lãnh sự Danh dự của Việt Nam tại Hà Lan. Cùng dự buổi làm việc có Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Việt Nam tại Hà Lan ông Ngô Hường Nam. Ông Alfons van Gulick, Chủ tịch Tập đoàn Nedspice, Lãnh sự Danh dự của Việt Nam tại Hà Lan

hoan nghênh và đánh giá cao tỉnh Lạng Sơn đã chủ động đến khảo sát, trao đổi, giới thiệu sản phẩm, thể hiện sự quyết tâm đưa các sản phẩm nông sản của tỉnh đến với thị trường Hà Lan và Châu Âu. Chủ tịch Tập đoàn Nedspice cũng đã giới thiệu về quy mô, đối tác, thị trường và hoạt động của chuỗi giá trị Nedspice. Cùng trong dịp này, Tập đoàn Nedspice phối hợp với Đại sứ quán Việt Nam tại Hà Lan và Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn tổ chức Hội thảo giới thiệu quảng bá nông sản tỉnh Lạng Sơn tại thành phố Rotterdam, Hà Lan với sự tham dự của các tổ chức, doanh nghiệp Hà Lan trong lĩnh vực gia vị và một số doanh

nh nghiệp Việt Nam có hoạt động kinh doanh gia vị tại thị trường Châu Âu. Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn cũng đã thăm Đại sứ quán Việt Nam tại Hà Lan và làm việc với Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Việt Nam tại Hà Lan Ngô Hường Nam nhằm thúc đẩy hợp tác giữa tỉnh Lạng Sơn và các đối tác Hà Lan.

Trong chương trình công tác tại Đan Mạch, đoàn đại biểu tỉnh đã làm việc với Tổ chức Food Nation và thăm, làm việc với Đại sứ quán Việt Nam tại Đan Mạch. Trao đổi tại buổi làm việc, đồng chí Chủ tịch UBND tỉnh cảm ơn tổ chức Food Nation đã chia sẻ kinh nghiệm của Đan Mạch trong sản xuất

THE DELEGATION OF LANG SON PROVINCE PAYS A WORKING VISIT TO THE NETHERLANDS AND DENMARK

In October 2023, the delegation of Lang Son province led by Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Committee and the leaders of a number of departments, sectors and localities of the province paid a working visit to the Netherlands and Denmark.

In the Netherlands, the delegation of Lang Son province paid a courtesy visit and met with Mr. Alfons van Gulick, Chairman of Nedspice Group, Honorary Consul of Vietnam in the Netherlands. Also attending the meeting was Vietnamese Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Netherlands Ngo Huong Nam. Mr. Alfons van Gulick, Chairman of Nedspice Group, Honorary Consul of Vietnam in the Netherlands wel-



Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn làm việc với tổ chức Food Nation. Ảnh: THU HIỂN/
Lang Son provincial delegation works with Food Nation organization. Photo: THU HIEN

comed and appreciated Lang Son province for proactively coming to survey, exchange and introduce products, showing determination to bring the province's agricultural products to

the Dutch and European markets. The Chairman of Nedspice Group also introduced the scale, partners, markets and operation of the Nedspice value chain. On this occasion, Nedspice



Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn thăm, làm việc tại Đại sứ quán Việt Nam tại Hà Lan. Ảnh: **THU HIỂN**/ Lang Son provincial delegation visits and works at the Vietnamese Embassy in the Netherlands. Photo: **THU HIEN**

nông nghiệp và thực phẩm, đặc biệt là các giải pháp sản xuất mới nhằm thúc đẩy sản lượng và nâng cao chất lượng sản phẩm theo hướng bền vững, phát triển nền nông nghiệp thông minh và công nghệ cao. Đồng chí cũng đề nghị hai bên tiếp tục duy trì trao đổi, chia sẻ cho tỉnh các giải pháp phát triển nông nghiệp hữu cơ, phát triển rừng bền vững, sản xuất và

chế biến các loại gia vị, gỗ đáp ứng tiêu chuẩn nhập khẩu vào Châu Âu, đặc biệt là các loại gia vị như Hồi, Quế, Trà,... và sản phẩm gỗ; đồng thời đề nghị Tổ chức giúp giới thiệu các doanh nghiệp nhà đầu tư của Đan Mạch đến khảo sát, đầu tư tại tỉnh Lạng Sơn.

Trao đổi với Đại sứ Lương Thanh Nghị tại Đại sứ quán Việt Nam tại Đan

Mạch, đồng chí Chủ tịch UBND tỉnh đã đề nghị Đại sứ quán hỗ trợ tỉnh giới thiệu, quảng bá hình ảnh, tiềm năng, thế mạnh của tỉnh đến với các địa phương, cơ quan, tổ chức của Đan Mạch, kết nối xuất khẩu nông sản của tỉnh sang Đan Mạch, đặc biệt là các sản phẩm gia vị như Hồi, Quế, Trà... và thu hút nguồn vốn ODA, FDI của Đan Mạch về sản xuất nông nghiệp công nghệ cao, chế biến nông sản, trong lĩnh vực ứng phó biến đổi khí hậu, môi trường, năng lượng và tăng trưởng xanh trong đó nhấn mạnh các dự án về năng lượng sạch như điện gió là lĩnh vực cả 2 bên đều có tiềm năng và thế mạnh.

THU HIỂN

Group coordinated with the Vietnamese Embassy in the Netherlands and the Lang Son province delegation to organize a workshop to introduce agricultural products of Lang Son province in Rotterdam city, the Netherlands with the participation of Dutch organizations and businesses in the field of spices and a number of Vietnamese businesses operating in the spice business in the European market. The Lang Son provincial delegation also visited the Vietnamese Embassy in the Netherlands and worked with Vietnamese Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to the Netherlands Ngo Huong Nam to promote cooperation between Lang Son province and Dutch partners.

During the working program in Denmark, the provincial delegation worked with the Food Nation Organization, visited and worked with the

Vietnamese Embassy in Denmark. Discussing at the meeting, the Chairman of the Provincial People's Committee thanked the Food Nation organization for sharing Denmark's experience in agricultural and food production, especially new production solutions to boost output and improve product quality in a sustainable manner, developing smart and high-tech agriculture. He also suggested that the two sides continue to maintain exchanges and share with the province solutions to develop organic agriculture, sustainable forest development, production and processing of spices and wood that meet import standards of Europe, especially spices such as Star Anise, Cinnamon, Tea,... and wood products; At the same time, he asked the Organization to help introduce Danish businesses and investors to survey and invest in Lang Son

province.

Talking with Ambassador Luong Thanh Nghi at the Vietnamese Embassy in Denmark, the Chairman of the Provincial People's Committee asked the Embassy to support the province in introducing and promoting the image, potential and strengths of the province to Danish localities, agencies and organizations, connecting to export the province's agricultural products to Denmark, especially spice products such as Star anise, Cinnamon, Tea... and attracting Danish ODA and FDI capital on high-tech agricultural production, agricultural product processing, in the fields of climate change response, environment, energy and green growth, especially clean energy projects such as wind power which is the field both sides have potential and strengths.

THU HIEN

KHÓA BỒI DƯỠNG KIẾN THỨC VỀ PHÁT TRIỂN CÔNG NGHỆ CAO CỦA HÀN QUỐC TRONG NÔNG NGHIỆP VÀ LÂM NGHIỆP THÔNG MINH

Từ ngày 08/10 – 15/10/2023, Đoàn cán bộ tỉnh Lạng Sơn do đồng chí Lương Trọng Quỳnh, Phó Chủ tịch UBND tỉnh làm Trưởng đoàn đã tham gia khóa bồi dưỡng kiến thức về “Phát triển Công nghệ cao của Hàn Quốc trong nông nghiệp và lâm nghiệp thông minh năm 2023” tại Hàn Quốc.

Triển khai thực hiện Đề án “Đào tạo, bồi dưỡng trung hạn, ngắn hạn tại nước ngoài đối với cán bộ, công chức, viên chức tỉnh Lạng Sơn, giai đoạn 2020-2025, tầm nhìn đến 2030”, với sự phối hợp thực hiện của trường Đại học Kyung Hee, Hàn Quốc, UBND tỉnh Lạng Sơn đã tổ chức khóa bồi dưỡng kiến thức về “Phát triển Công nghệ cao của Hàn Quốc trong nông nghiệp và lâm nghiệp thông minh năm 2023” tại Hàn Quốc từ ngày 08 đến ngày 15/10/2023. Chương trình bồi dưỡng



Đoàn cán bộ tỉnh Lạng Sơn nghiên cứu, thực tế tại Trung tâm Công nghệ Nông nghiệp, Thành phố NamYangJu, Hàn Quốc. Ảnh: LÂM LAN HƯƠNG/ The delegation of Lang Son province visits Agricultural Technology Center in NamYangJu City, RoK. Photo: LAM LANHUONG

được các giảng viên là Giáo sư, Tiến sĩ của Hàn Quốc - những người có kinh nghiệm, có trình độ của trường truyền đạt các chuyên đề về chính sách nông nghiệp và lâm nghiệp, sử dụng rừng và phục hồi tài nguyên, chính sách và xu hướng Nông nghiệp thông minh ở Hàn Quốc...

Bên cạnh việc nghiên cứu các chuyên đề, Đoàn cán bộ của tỉnh đã đi khảo sát, tham gia trải nghiệm thực tế tại: Viện nghiên cứu lâm nghiệp quốc gia Hàn Quốc; Trung tâm Công nghệ Nông nghiệp, Thành phố NamYangJu; Tổng công ty nhà nước Phân phối Nông thủy sản và Thực phẩm Hàn

From October 8 to October 15, 2023, the delegation of Lang Son province's officials led by Mr. Luong Trong Quynh, Vice Chairman of the Provincial People's Committee, participated in a training course on "Korean high-tech development in smart agriculture and forestry in 2023" in the Republic of Korea (RoK).

Implementing the Project "Medium and short-term abroad training course for officials, civil servants and public employees of Lang Son province in the period of 2020-2025, with a vision to 2030", in collaboration with Kyung Hee University, RoK, Lang

A TRAINING COURSE ON KOREAN HIGH-TECH DEVELOPMENT IN SMART AGRICULTURE AND FORESTRY OF KOREA

Son Provincial People's Committee organized a training course on "Korean high-tech development in smart agriculture and forestry in 2023" in RoK from October 8 to 15, 2023. The training course invited lecturers who are experienced and qualified professors and PhDs from RoK to present on topics of agricultural and forestry policies, forest use and resource recovery, policies and trends of smart agriculture in RoK...

In addition to studying topics, the delegation surveyed and visited

Korea National Forestry Research Institute, Agricultural Technology Center in NamYangJu city, State-owned Agricultural, Fisheries and Food Distribution Corporation of Korea. At destinations, the delegation of Lang Son province met and discussed with Professors and Doctors on practical issues in the field of Korean high-tech development in agriculture and forestry. Moreover, they learned about the reality of management mechanisms and how to apply them to local practice.

Quốc. Tại các địa điểm đến, Đoàn cán bộ tỉnh Lạng Sơn đã làm việc, trao đổi với các Giáo sư, Tiến sĩ về các vấn đề thực tiễn trong lĩnh vực về phát triển Công nghệ cao của Hàn Quốc trong nông nghiệp và lâm nghiệp; đồng thời, đã tìm hiểu, nghiên cứu thực tế về cơ chế quản lý, cách ứng dụng vào thực tiễn của địa phương.

Sau các chuyên đề bồi dưỡng và làm việc, nghiên cứu, thực tế tại các địa phương, Đoàn cán bộ tỉnh đã có buổi thảo luận về sự tương đồng và khác biệt trong sự phát triển nông nghiệp và lâm nghiệp giữa hai Quốc gia, đề xuất kiến nghị, bài học kinh nghiệm cho các cơ quan, địa phương liên quan của tỉnh. Kết thúc khóa bồi dưỡng, các thành viên Đoàn cán bộ tỉnh Lạng Sơn được Trường Đại học Kyung Hee, Hàn Quốc trao chứng chỉ chứng nhận hoàn thành khóa bồi dưỡng.

LÂM LAN HUƠNG

After the lectures and field visits to the localities, the provincial delegation had a discussion on the similarities and differences in the development of agriculture and forestry between the two countries, made recommendations and lessons for relevant agencies and localities of the province. At the end of the training course, members of Lang Son provincial delegation were awarded certificates of completion of the training course by Kyung Hee University, RoK.

LAM LAN HUONG

ĐOÀN ĐẠI BIỂU TỈNH ĐI LÀM VIỆC TẠI NHẬT BẢN



Đoàn đại biểu của tỉnh tham dự diễn đàn kinh tế kiểu bào toàn cầu lần thứ II và Kết nối hợp tác địa phương, doanh nghiệp Việt Nam - Kyushu. Ảnh: **HƯƠNG TRANG/** The provincial delegation attends the 2nd Overseas Vietnamese Economic Forum connect-ing cooperation of localities and businesses between Vietnam and Kyushu, Japan. Photo: **HUONG TRANG**

Từ ngày 05/10/2023 đến ngày 09/10/2023, Đoàn đại biểu Lạng Sơn do Lãnh đạo Sở Ngoại vụ làm Trưởng đoàn, cùng đi có đại diện lãnh đạo các sở, ngành: Văn phòng UBND tỉnh, Công Thương, Lao động, Thương binh và Xã hội, Kế hoạch và Đầu tư, Công an tỉnh đã có chương trình thăm và làm việc tại Nhật Bản.

Trong thời gian tại Nhật Bản, Đoàn đại biểu tỉnh đã có buổi làm việc với Chính quyền thành phố Buzen, tỉnh Fukuoka, cùng trao đổi về tình hình, đề xuất các nội dung hợp tác giữa tỉnh Lạng Sơn và thành phố Buzen về giao lưu gặp gỡ hữu nghị, hợp tác trong lĩnh vực đào tạo nhân lực, thương mại, du lịch...; trao đổi về dự thảo thoả thuận khung hợp tác quốc tế giữa tỉnh Lạng Sơn và chính quyền thành phố Buzen và xúc tiến ký kết hợp tác trong thời gian tới. Ngoài ra, Đoàn đã đến làm việc, khảo sát tìm hiểu nhu cầu về hợp tác trong tuyển dụng, đào tạo nhân lực tại viện Dưỡng lão, công ty

của tại tỉnh Fukuoka và tỉnh Wakayama, Nhật Bản.

Cũng trong khuôn khổ chương trình, Đoàn đã tham dự Diễn đàn kinh tế kiểu bào toàn cầu lần thứ II và Kết nối hợp tác địa phương, doanh nghiệp Việt Nam -Kyushu do Tổng Lãnh sự quán Việt Nam tại Fukuoka tổ chức, với sự tham gia của gần 400 đại biểu đến từ Bộ Ngoại giao, đại diện các địa phương Việt Nam và đại diện các địa phương của vùng Kyshu và doanh nghiệp của Nhật Bản. Tại diễn đàn, tỉnh Lạng Sơn đã tham gia phát biểu và trình chiếu clip đã giới thiệu về tiềm năng thể mạnh của tỉnh Lạng Sơn; bày tỏ mong muốn các nhà đầu tư Nhật Bản quan tâm tìm hiểu và hợp tác đầu tư trên các lĩnh vực tại Lạng Sơn. Cũng tại diễn đàn, tỉnh đã tham gia trưng bày tài liệu, ấn phẩm thông tin quảng bá tiềm năng thể mạnh của tỉnh và một số sản phẩm đặc trưng của tỉnh.

HƯƠNG TRANG

THE PROVINCIAL DELEGATION PAYS A WORKING VISIT TO JAPAN

From October 5, 2023 to October 9, 2023, the delegation of Lang Son province led by the leader of the Department of Foreign Affairs, accompanied by the leaders of the Provincial People's Committee Office, Department of Industry and Trade, Department of Labor, War Invalids and Social Affairs, Department of Planning and Investment, Provincial Public Security Department paid a working visit to Japan.

During the visit, the provincial delegation met with the government of Buzen city, Fukuoka prefecture, discussed the situation, recommended cooperation contents between Lang Son province and Buzen city on friendly meetings, human resource training, trade, tourism, discussed about the draft international cooperation framework agreement between Lang Son province and Buzen city and promoted to sign it in the future. In addition, the delegation surveyed the need for cooperation in recruitment and human resource training at nursing homes and companies in Fukuoka and Wakayama prefecture, Japan.

Within the program, the delegation attended the 2nd Overseas Vietnamese Economic Forum connecting localities and businesses of Vietnam with those of Japan's Kyushu region organized by the Consulate General of Vietnam in Fukuoka with the participation of nearly 400 delegates from the Ministry of Foreign Affairs, representatives of Vietnamese localities, representatives of Kyushu region's locality and Japanese businesses. At the forum, Lang Son province made a speech and showed a video clip introducing about the potentials and strengths of the province; expressed the expectation that Japanese investors would be interested in studying and investing in some fields in Lang Son. Also at the forum, the province displayed documents and information publications introducing the province's strengths and some typical products.

HUONG TRANG

CHỦ TỊCH UBND TỈNH LẠNG SƠN TIẾP VÀ LÀM VIỆC VỚI ĐẠI SỨ ĐẶC MỆNH TOÀN QUYỀN NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA TẠI VIỆT NAM HÙNG BA

Sáng ngày 25 tháng 10 năm 2023, tại trụ sở UBND tỉnh Lạng Sơn, đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh cùng lãnh đạo một số sở, ngành của tỉnh đã tiếp và làm việc với Đoàn công tác của Đại sứ quán Trung Quốc tại Việt Nam do đồng chí Hùng Ba, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Trung Quốc tại Việt Nam làm Trưởng đoàn.

Đại sứ Hùng Ba bày tỏ vui mừng thăm lại Lạng Sơn và tham dự Lễ bàn giao lô vật tư, thiết bị y tế do Đại sứ quán

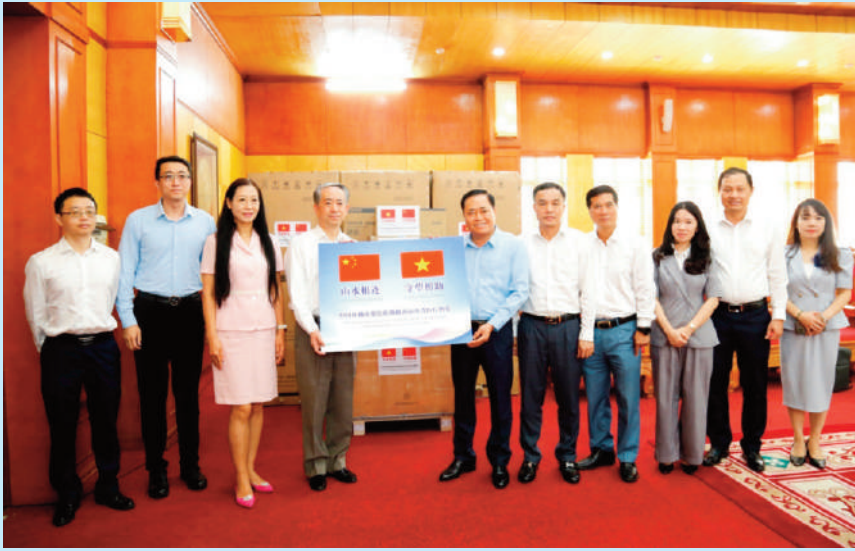
Trung Quốc viện trợ cho Lạng Sơn. Đại sứ nhắc lại các chuyến thăm Trung Quốc gần đây của lãnh đạo cấp cao Việt Nam, những kết quả đạt được trong trao đổi giữa bộ, ngành hai nước và nhắc lại sự giúp đỡ nhau cả về vật chất và tinh thần trong những thời điểm khó khăn của đại dịch. Đại sứ cũng bày tỏ mong muốn trong khả năng có thể Đại sứ quán Trung Quốc tiếp tục được viện trợ nhiều hơn cho ngành y tế tỉnh Lạng Sơn. Trong khuôn khổ chuyến thăm, Đại sứ Hùng Ba đã bàn giao lô vật tư, thiết bị y tế do

CHAIRMAN OF LANG SON PROVINCIAL PEOPLE'S COMMITTEE RECEIVES AND WORKS WITH AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA TO VIETNAM XIONG BO

On the morning of October 25, 2023, At the headquarters of the People's Committee of Lang Son province, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Committee Ho Tien Thieu and leaders of a number of departments and sectors of the province received and worked with the Delegation of the Chinese Embassy in Vietnam led by Chinese Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Vietnam Xiong Bo.

Ambassador Xiong Bo expressed his joy in visiting Lang Son again and attend-

ing the handover ceremony of medical supplies and equipment donated by the



Đại sứ Hùng Ba bàn giao lô vật tư, thiết bị y tế do Đại sứ quán Trung Quốc viện trợ cho tỉnh Lạng Sơn. Ảnh: **KIM HOÀN**/ Ambassador Xiong Bo hands over a batch of medical supplies and equipment donated by the Chinese Embassy to Lang Son province. Photo: **KIM HOAN**

Đại sứ quán Trung Quốc viện trợ cho tỉnh Lạng Sơn.

Đồng chí Chủ tịch UBND tỉnh cảm ơn Đại sứ Hùng Ba và Đại sứ quán Trung Quốc tại Việt Nam đã luôn dành

cho tỉnh Lạng Sơn sự quan tâm, hợp tác và hỗ trợ đặc biệt. Hai bên đã ký kết và triển khai thực hiện hiệu quả Thỏa thuận về hợp tác xét nghiệm và điều trị COVID-19 cho người xuất cảnh sang

Trung Quốc qua cửa khẩu đường bộ tỉnh Lạng Sơn. Từ năm 2020 đến nay, tỉnh Lạng Sơn đã nhận được 04 đợt viện trợ trang thiết bị, vật tư y tế của Đại sứ quán Trung Quốc tại Việt Nam và Chính quyền Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc trị giá trên 10.300.000 NDT. Sự hỗ trợ kịp thời đó đã giúp tỉnh Lạng Sơn có thêm điều kiện để thực hiện phòng, chống dịch COVID-19 một cách hiệu quả, nhất là giữ được "vùng xanh" khu vực cửa khẩu, giúp hoạt động thông quan hàng hóa qua các cửa khẩu của tỉnh không bị gián đoạn trong thời điểm dịch COVID-19 diễn biến phức tạp nhất. Đồng chí mong muốn tiếp tục được Đại sứ quán tâm hỗ trợ tỉnh trong lĩnh vực y tế và tiếp tục là cầu nối để tỉnh Lạng Sơn nâng cao hơn nữa mối quan hệ hợp tác với Quảng Tây và một số địa phương khác của Trung Quốc. **KIM HOÀN**

Chinese Embassy to Lang Son. The Ambassador recalled the recent visits to China by senior Vietnamese leaders, the results achieved in exchanges between ministries and sectors of the two countries and reiterated the mutual help both materially and spiritually during difficult times of the pandemic. The Ambassador also expressed his wish that the Chinese Embassy continue to deliver more aid for the health sector in Lang Son province. During the visit, Ambassador Xiong Bo handed over a batch of medical supplies and equipment donated by the Chinese Embassy to Lang Son province.

The Chairman of the Provincial

People's Committee thanked Ambassador Xiong Bo and the Chinese Embassy in Vietnam for always giving Lang Son province special attention, cooperation and support. The two sides signed and effectively implemented the Agreement on cooperation in COVID-19 testing and treatment for people exiting to China through the land border gate of Lang Son province. From 2020 up to now, Lang Son province has received four rounds of medical equipment and supplies from the Chinese Embassy in Vietnam and the Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China worth over 10,300,000 CNY. That timely support has helped

Lang Son province have more conditions to effectively prevent and control the COVID-19 pandemic, especially keeping the "green zone" at the border gate area, helping customs clearance of goods through the province's border gates to be uninterrupted during the most complicated time of the COVID-19 pandemic. The Chairman wished to continue to receive interest from the Ambassador in supporting the province in the health sector and continue to be a bridge for Lang Son province to further improve its cooperative relationship with Guangxi and a number of other localities in China.

KIM HOAN

HỘI ĐÀM GIỮA ĐOÀN ĐẠI BIỂU BAN QUẢN LÝ KHU KTCK ĐỒNG ĐĂNG - LẠNG SƠN, TỈNH LẠNG SƠN (VIỆT NAM) VÀ ĐOÀN ĐẠI BIỂU THỊ BẰNG TƯỜNG, TỈNH QUẢNG TÂY (TRUNG QUỐC)

Ngày 25/10/2023, tại Lối thông quan/cửa khẩu phụ Tân Thanh - Pò Chải khu vực mốc 1090 - 1091 đã diễn ra buổi Hội đàm giữa Đoàn đại biểu Ban quản lý Khu Kinh tế cửa khẩu (KTCK) Đồng Đăng - Lạng Sơn, tỉnh Lạng Sơn (Việt Nam) do ông Lê Văn Thắng, Trưởng Ban Quản lý Khu KTCK Đồng Đăng - Lạng Sơn làm Trưởng đoàn và Đoàn đại biểu thị Bằng Tường, tỉnh Quảng Tây (Trung Quốc) do ông Vũ Hiếu Huy, Bí thư Thị ủy thị Bằng Tường kiêm Phó Trưởng Ban quản lý khu bảo thuế tổng hợp Bằng Tường làm Trưởng đoàn.

Tại Hội đàm, hai Bên đã cùng trao đổi làm rõ một số nội dung liên quan về công tác chuẩn bị cho việc

chính thức mở rộng cặp cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị Quan của phía Trung Quốc, như: việc vận hành

chính thức các lối thông quan/đường chuyên dụng vận tải hàng hoá khu vực mốc 1088/2 - 1089, 1090 - 1091, 1104 - 1105 thuộc cặp cửa khẩu Hữu Nghị - Hữu Nghị Quan; thời gian thông quan; tính chất hoạt động; phương thức giao nhận hàng hóa...sau khi chính thức vận hành. Hai bên thông báo sơ bộ về tiến độ nghiên cứu, triển khai xây dựng thí điểm cửa khẩu

TALKS BETWEEN THE DELEGATION OF THE MANAGEMENT BOARD OF DONG DANG - LANG SON BORDER GATE ECONOMIC ZONE, LANG SON PROVINCE (VIETNAM) AND THE DELEGATION OF PINGXIANG COUNTY, GUANGXI REGION (CHINA)



Chương trình hội đàm. Ảnh: TRÍ DŨNG/ Overview of the talks. Photo: TRI DUNG

On October 25, 2023, at the Tan Thanh - Puzhai sub-border gate, area of border milestone No.1090 - 1091, a meeting took place between the delegation of the Management Board of Dong Dang - Lang Son Border Gate Economic Zone led by Mr. Le Van Thang, Head of the Management Board of Dong Dang - Lang Son Border Gate Economic Zone and Delegation from Pingxiang county, Guangxi region (China) led by Mr. Wu Xiao Hui, Secretary of Pingxiang county Party Committee and Deputy Head of Pingxiang General Tax-suspension Area Management Board.

At the talks, the two sides discussed and clarified a number of related contents regarding the preparations of the Chinese side for the official expansion of Youyi Guan international border gates, such as the official operation of customs clearance routes and specialized roads for transporting goods in areas

thông minh; trao đổi thông tin về kế hoạch triển khai thi công xây dựng dự án mở rộng đường chuyên dụng vận chuyển hàng hoá khu vực mốc 1119 - 1120 thuộc cặp cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị theo phương án đã được Ủy ban liên hiệp biên giới trên đất liền Việt Nam - Trung Quốc phê chuẩn; cùng thúc đẩy sớm khôi phục thông quan trở lại các cặp cửa khẩu truyền thống Bình Nghi - Bình Nhi Quan, Pò Nhung - Dấu Ái.

VŨ GIANG tổng hợp

of border milestones No.1088/2 - 1089, No. 1090 - 1091, No. 1104 - 1105 belonging to the pair of Huu Nghi - Youyi Guan border gates; customs clearance time; operational nature; method of delivery of goods... after official operation. The two sides briefly announced the progress of research and implementation of pilot construction of smart border gates; exchanged information about the construction implementation plan of the project to expand the used road for transporting goods in the area of border milestone No. 1119 - 1120 belong to the Huu Nghi international border gate pair according to the plan approved by the Vietnam - China Land Border Joint Committee; jointly promote the early restoration of customs clearance at the traditional border gate pairs of Binh Nghi - Ping Er Guan, Po Nhung - You Gai.

Synthesized by **VU GIANG**

ĐOÀN ĐẠI BIỂU TỈNH LẠNG SƠN THAM DỰ DIỄN ĐÀN BỘ TRƯỞNG OECD - ĐÔNG NAM Á NĂM 2023 TẠI HÀ NỘI



Toàn cảnh Diễn đàn Bộ trưởng OECD-Đông Nam Á năm 2023. Ảnh: **MANH KIÊN**/
Overview of the 2023 OECD-Southeast Asia Ministerial Forum. Photo: **MANH KIÊN**

Chiều ngày 26/10/2023, tại Hà Nội, đã diễn ra Diễn đàn Bộ trưởng OECD-Đông Nam Á năm 2023 với chủ đề "Đầu tư bền vững và chất lượng: Động lực mới cho quan hệ đối tác OECD-Đông Nam Á".

D diễn đàn Bộ trưởng OECD-Đông Nam Á năm 2023 do Việt Nam phối hợp với Tổ chức Hợp tác và Phát triển Kinh tế (OECD) tổ chức, có sự tham dự của Phó Thủ tướng Chính phủ Trần Lưu Quang, Tổng Thư ký OECD Mathias Cormann, Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Bùi Thanh Sơn, Nghị sỹ Quốc hội Australia Alicia Payne, hơn 200 đại biểu là Bộ trưởng, Thứ trưởng, Đại sứ, đại diện từ 48 thành viên OECD và Đông Nam Á cùng lãnh đạo các tổ chức quốc tế, chuyên gia, học giả, cộng đồng doanh nghiệp.

Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn do đồng chí Dương Xuân Huyền, Ủy

viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Phó Chủ tịch Thường trực UBND tỉnh cùng đại diện các Sở: Ngoại vụ, Công Thương, Kế hoạch và Đầu tư đã tham dự Diễn đàn.

Phiên khai mạc Diễn đàn có các phát biểu chỉ đạo của Phó Thủ tướng Chính phủ Việt Nam Trần Lưu Quang và Tổng Thư ký OECD Mathias Cormann. Tại Diễn đàn, đại diện các nước thuộc khối OECD và ASEAN đã thảo luận về những cách thực hành tốt trong thu hút đầu tư và chuyển đổi xanh, chuyển đổi số. Các đại biểu đã tập trung đánh giá các xu hướng mới nhất trong lĩnh vực này, những cơ hội và thách thức đặt ra đối với Đông Nam Á, từ đó đưa ra các đề xuất chính sách và biện pháp thúc đẩy hợp tác đầu tư bền vững giữa các nước thuộc OECD và các quốc gia trong khu vực Đông Nam Á.

MANH KIÊN

LANG SON PROVINCIAL DELEGATION ATTENDS THE 2023 OECD-SOUTHEAST ASIA MINISTERIAL FORUM IN HANOI

On the afternoon of October 26, 2023, in Hanoi, the 2023 OECD-Southeast Asia Ministerial Forum was organised under the theme of "Sustainable and Quality Investment: New Momentum for OECD- Southeast Asia Partnership".

The 2023 OECD-Southeast Asia Ministerial Forum is organized by Vietnam in collaboration with the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), the forum was attended by Deputy Prime Minister Tran Luu Quang, OECD Secretary General Mathias Cormann, Minister of Foreign Affairs Bui Thanh Son, Australian Parliament Member Alicia Payne, more than 200 delegates who are Ministers, Deputy Ministers, Ambassadors, representatives from 48 OECD and Southeast Asian members, along with leaders of international organizations, experts, scholars, and the business community.

Lang Son provincial delegation led by Mr. Duong Xuan Huyen, Member of the Standing Committee of the Provincial Party Committee, Standing Vice Chairman of the Provincial People's Committee and representatives of the Departments: Foreign Affairs, Industry and Trade, Planning and Investment attended the Forum.

The opening of the Forum included guiding statements from Deputy Prime Minister of Vietnam Tran Luu Quang and OECD Secretary General Mathias Cormann. At the forum, representatives of OECD and ASEAN countries discussed good practices in attracting investment and green transformation, digital transformation. Delegates focused on assessing the latest trends in this field, the opportunities and challenges facing Southeast Asia, from there, proposed policy proposals and measures to promote sustainable investment cooperation between OECD countries and countries in the Southeast Asia region.

MANH KIEN

HỘI NGHỊ TẬP HUẤN NÂNG CAO NĂNG LỰC, KỸ NĂNG QUẢN LÝ NHÀ NƯỚC VỀ BIÊN GIỚI TRÊN ĐẤT LIỀN VIỆT NAM-TRUNG QUỐC

Ngày 27/9, tại thành phố Điện Biên Phủ, tỉnh Điện Biên, Ủy ban Biên giới quốc gia, Bộ Ngoại giao đã phối hợp với UBND tỉnh Điện Biên tổ chức Hội nghị tập huấn nâng cao năng lực quản lý nhà nước tuyến biên giới trên đất liền Việt Nam - Trung Quốc. Hội nghị có sự tham gia của gần 200 đại biểu là đại diện các Bộ, ngành trung ương có liên quan và đội ngũ công chức, lực lượng trực tiếp tham gia quản lý, bảo vệ biên giới của 7 tỉnh biên giới phía Bắc, gồm: Điện Biên, Lai Châu, Lào Cai, Hà Giang, Cao Bằng, Lạng Sơn, Quảng Ninh.

Chủ trì Hội nghị tập huấn, đồng chí Nguyễn Thị Hương, Phó Chủ nhiệm Ủy ban Biên

giới quốc gia, kiêm Chủ tịch Phân ban Việt Nam trong Ủy ban liên hợp biên giới trên đất liền Việt Nam-Trung Quốc nhấn mạnh, Hội nghị tập huấn nằm trong chương trình hoạt động của Phân ban Việt Nam. Hội nghị nhằm trang bị, cập nhật kiến thức, kỹ năng quản lý, bảo vệ biên giới trên đất liền Việt Nam - Trung Quốc cho các lực lượng trực tiếp thực hiện công tác quản lý, bảo vệ biên giới tại địa phương.

Tại Hội nghị tập huấn các đại biểu đã được lãnh đạo Ủy ban Biên giới quốc gia, đại diện Bộ Quốc phòng (Bộ Tư lệnh Bộ đội Biên phòng), Bộ Công an, Bộ Thông tin và Truyền thông truyền đạt,

On September 27, in Dien Bien Phu city, Dien Bien province, the National Border Committee and the Ministry of Foreign Affairs coordinated with the People's Committee of Dien Bien province to organize a training conference to improve state management capacity at the Vietnam - China land border. The conference had the participation of nearly 200 delegates who are representatives of relevant ministries, central sectors and

civil servants and forces directly involved in managing and protecting the borders of 7 Northern border provinces including: Dien Bien, Lai Chau, Lao Cai, Ha Giang, Cao Bang, Lang Son, Quang Ninh.

Chairing the training conference, Mrs. Nguyen Thi Huong, Vice Chairwoman of the National Border Committee, and Chairwoman of the Vietnam Subcommittee of the Vietnam-China Joint Land Border Committee emphasized that the



Đổng chí Nguyễn Thị Hương, Phó Chủ nhiệm Ủy ban Biên giới quốc gia, Chủ tịch Phần ban Việt Nam trong Ủy ban liên hợp biên giới trên đất liền Việt Nam - Trung Quốc phát biểu tại Hội nghị. Ảnh: MINH PHƯƠNG/ Mrs. Nguyen Thi Huong, Vice Chairwoman of the National Border Committee, Chairwoman of the Vietnam Subcommittee of the Vietnam-China Joint Land Border Committee speaks at the Conference.
Photo: MINH PHUONG

trang bị thêm những kiến thức chuyên môn tập trung vào kỹ năng và kinh nghiệm đàm phán, xử lý, giải quyết sự kiện biên giới, công tác thông tin đối ngoại..., từ đó sẽ góp phần làm tốt hơn nữa công tác quản

lý, bảo vệ vững chắc chủ quyền biên giới quốc gia của Tổ quốc và góp phần làm tốt hơn nữa công tác hợp tác quản lý biên giới theo 03 văn kiện pháp lý về biên giới trên đất liền Việt Nam - Trung Quốc, cùng xây dựng và

giữ gìn môi trường hoà bình, ổn định ở khu vực biên giới tạo điều kiện thuận lợi thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội tại các địa phương biên giới hai nước Việt Nam - Trung Quốc.

MINH PHUONG

TRAINING CONFERENCE TO IMPROVE STATE MANAGEMENT CAPACITY AND SKILLS ON THE VIET-NAM-CHINA LAND BORDER

training conference was part of the activities program of the Vietnam Subcommittee of the Vietnam-China Joint Land Border Committee. The conference aims to equip and update knowledge and skills to manage and protect the Vietnam-China land border for forces directly performing local border management and protection.

At the training conference, delegates were imparted and equipped with additional professional knowl-

edge by leaders of the National Border Committee, representatives of the Ministry of National Defense (Border Guard Command), Ministry of Public Security, Ministry of Information and Communications, focusing on skills and experience in negotiating, handling and resolving border events, and communication work, foreign information work..., from there, the delegates contribute to better management and solid protec-

tion of the Fatherland's national border sovereignty and contribute to better border management cooperation according to 03 legal documents on Vietnam - China land border, jointly build and preserve a peaceful and stable environment in border areas, create favorable conditions to promote socio-economic development in border localities of Vietnam and China.

MINH PHUONG

Lạng Sơn tích cực thúc đẩy khôi phục lại hoạt động các cấp cửa khẩu trên địa bàn tỉnh

I VŨ GIANG

NGAY SAU KHI ĐẠI DỊCH BỆNH COVID - 19 BÙNG PHÁT, NHẪM ĐẢM BẢO CÔNG TÁC PHÒNG, CHỐNG DỊCH BỆNH QUA BIÊN GIỚI CỦA HAI NƯỚC VIỆT NAM - TRUNG QUỐC, CÁC CẤP CỬA KHẨU TRÊN ĐỊA BÀN TỈNH LẠNG SƠN ĐÃ TẠM DỪNG HOẠT ĐỘNG (NGOẠI TRỪ CỬA KHẨU QUỐC TẾ HỮU NGHỊ - HỮU NGHỊ QUAN LÀ CỬA KHẨU DUY NHẤT TRÊN TOÀN TUYẾN BIÊN GIỚI VIỆT - TRUNG KHÔNG DỪNG HOẠT ĐỘNG TRONG THỜI ĐIỂM DỊCH BỆNH COVID - 19 DIỄN RA), ĐÃ GÂY ẢNH HƯỞNG TIÊU CỰC ĐẾN CHUỖI CUNG ỨNG TRONG NƯỚC VÀ TOÀN CẦU. KỂ TỪ CUỐI THÁNG 01/2023, PHÍA TRUNG QUỐC THAY ĐỔI CẤP ĐỘ QUẢN LÝ DỊCH BỆNH COVID - 19, VỚI VAI TRÒ LÀ CỬA NGÕ QUAN TRỌNG, KẾT NỐI GIỮA VIỆT NAM VỚI TRUNG QUỐC VÀ CÁC NƯỚC ASEAN, TỈNH LẠNG SƠN ĐÃ TÍCH CỰC, CHỦ ĐỘNG, KIÊN TRÌ TRAO ĐỔI, GẶP MẶT, HỘI ĐÀM, THỐNG NHẤT VỚI CÁC CƠ QUAN TƯƠNG ỨNG CỦA KHU TỰ TRỊ DÂN TỘC CHOANG QUẢNG TÂY (TRUNG QUỐC), TỪNG BƯỚC KHÔI PHỤC LẠI HOẠT ĐỘNG TẠI CÁC CẤP CỬA KHẨU TRÊN ĐỊA BÀN.

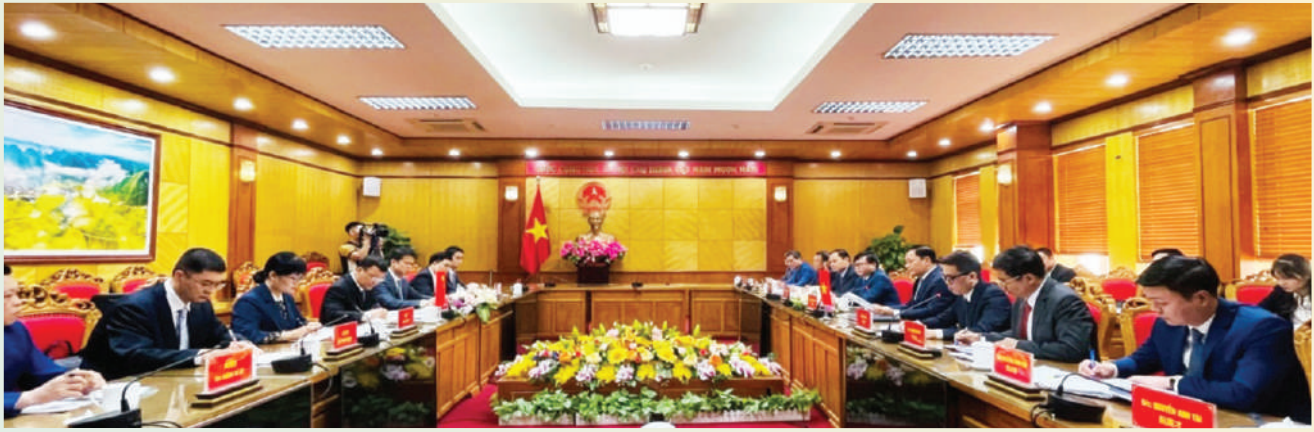
Từ tháng 02/2020, tỉnh đã phối hợp chặt chẽ với phía Quảng Tây chủ động triển khai nhiều biện pháp phòng, chống dịch tại khu vực cửa khẩu thực hiện theo phương châm vừa ứng phó, thích ứng linh hoạt với dịch bệnh vừa đảm bảo duy trì phát triển kinh tế - xã hội và hài hòa với phía Trung Quốc, tăng cường các biện pháp phòng, chống dịch COVID-19 tại cửa khẩu gắn với thông thương hàng hóa xuất khẩu cho các tỉnh trên cả nước qua các cửa khẩu trên địa bàn tỉnh Lạng Sơn sang Trung Quốc, thông qua việc kiểm soát chặt chẽ, nghiêm túc tại các chốt liên ngành (ra/vào tỉnh) và tăng cường quản lý tại các khu vực trung chuyển hàng hóa, các chốt ra/vào cửa khẩu; thực hiện tốt công tác kiểm soát, quản lý hoạt động xuất nhập cảnh trái phép trên toàn tuyến biên giới; cùng với việc

tích cực thúc đẩy các hoạt động đối ngoại trực tuyến và trực tiếp với Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây.

Tỉnh duy trì triển khai toàn diện các kênh trao đổi, hoạt động đối ngoại nhiều cấp, từ cấp lãnh đạo hai Tỉnh/Khu, giữa các sở, ngành, địa phương, lực lượng chức năng của hai bên, đặc biệt tiêu biểu như: Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn tiếp và hội đàm với Đoàn công tác của Bí thư Khu ủy Quảng Tây, Trung Quốc; Chủ tịch UBND tỉnh Lạng Sơn tiếp, hội đàm với Bí thư Thành ủy thành phố Sùng Tả, Quảng Tây, Trung Quốc... Qua đó, đã giúp tăng cường hiểu biết, tin cậy chính trị, đạt được nhiều nhận thức chung quan trọng trên các lĩnh vực bao gồm nội dung khôi phục lại hoạt động tại các cấp cửa khẩu trên tuyến biên giới của hai Bên, đồng thời thống nhất kiến nghị lên Trung ương hai nước thúc đẩy

triển khai phê duyệt, nỗ lực phối hợp tháo gỡ khó khăn, duy trì hiệu quả hoạt động xuất nhập khẩu, thúc đẩy mạnh mẽ và thể hiện được vai trò vị trí trọng yếu của hai Tỉnh/Khu trong tổng thể quan hệ đối tác hợp tác chiến lược toàn diện giữa hai nước trong giai đoạn mới

Ngoài ra các ngành, cấp ủy, chính quyền các huyện biên giới hai bên đã tích cực phối hợp triển khai tuyên truyền, quán triệt thực hiện các văn kiện pháp lý về biên giới đất liền Việt Nam - Trung Quốc. Các cơ quan thành viên Ban Chỉ đạo và UBND các huyện biên giới thường xuyên tổ chức hội đàm; gặp gỡ trực tiếp trên biên giới, cửa khẩu; trao đổi công hàm, trao đổi thư, trao đổi qua đường dây nóng với các cơ quan tương ứng của Quảng Tây... để trao đổi thông tin, phối hợp giải quyết kịp thời các vấn đề phát sinh trên biên giới, xây dựng các



Hội đàm giữa Chủ tịch UBND tỉnh Lạng Sơn và Bí thư Thành ủy thành phố Sùng Tả, Quảng Tây. Ảnh: KIM HOÀN/ The talks between the Chairman of Lạng Sơn Provincial People's Committee and Secretary of Chongzuo City Party Committee, Guangxi. Photo: KIM HOAN

công trình trên biên giới, công trình cửa khẩu, đấu nối giao thông đường bộ, phát quang đường thông tầm nhìn biên giới, đấu tranh phòng chống tội phạm, buôn lậu, xuất nhập cảnh trái phép, giữ gìn trật tự trị an khu vực biên giới, góp phần xây dựng môi trường hòa bình, ổn định, hợp tác và phát triển ở khu vực biên giới, là nền tảng để hai bên tiếp tục thúc đẩy khôi phục lại hoạt động thông quan tại các cặp cửa khẩu. Mặc dù chính sách phòng, chống dịch của Việt Nam và Trung Quốc có thời điểm có nhiều sự khác biệt, khi Việt Nam đã chuyển sang thực hiện chính sách “Thích ứng an toàn, linh hoạt, kiểm soát hiệu quả dịch COVID-19” theo Nghị quyết số 128/NQ-CP thì phía Trung Quốc vẫn kiên trì thực hiện chính sách “ZERO COVID”, thực hiện nhiều biện pháp phòng, chống dịch ở mức độ cao Các lực lượng tại cửa khẩu đã kiên trì đàm phán và thực hiện mô hình lái xe tham gia xuất nhập khẩu không tiếp xúc, cắt đổi container (việc này chưa xảy ra trong tiền lệ), mô hình này đã phát huy hiệu quả tốt. Cùng với việc tỉnh đã ban hành Phương án số 25/PA-UBND ngày 24/5/2022 thiết lập “Vùng xanh” đảm bảo phòng, chống dịch COVID-19 phục vụ hoạt động xuất, nhập khẩu hàng hóa khu vực cửa khẩu. Phương án đã dung hòa được hai chính sách phòng, chống dịch khác nhau của hai nước Việt Nam - Trung Quốc trong năm 2022 để thúc đẩy hoạt động

thương mại cửa khẩu.

Mới đây nhất, ngày 28/7/2023, hoạt động thông quan xuất nhập khẩu hàng hóa qua cặp cửa khẩu Na Hình -Kéo Ái đã chính thức được khôi phục sau hơn 2 năm tạm dừng. Cặp cửa khẩu trên là kênh giao thương qua lại giữa huyện Văn Lãng, tỉnh Lạng Sơn và thị Bằng Tường, Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây (Trung Quốc). Hàng hóa xuất nhập khẩu qua cặp cửa khẩu này chủ yếu là mặt hàng tinh bột sắn, hàng khô... ngay sau khi khôi phục hoạt động, lực lượng chức năng liên quan tại cửa khẩu đã chuẩn bị đầy đủ, triển khai các phương án, đảm bảo cho hoạt động xuất nhập khẩu qua cửa khẩu được thông suốt. Việc khôi phục thông quan xuất nhập khẩu hàng hóa qua cặp cửa khẩu Na Hình - Kéo Ái sẽ thúc đẩy hoạt động thương mại, dịch vụ giữa hai Bên và nâng tổng số cửa khẩu đang hoạt động trên địa bàn tỉnh Lạng Sơn lên con số 6/12 cửa khẩu (gồm: Cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị, Ga quốc tế đường sắt Đồng Đăng, cửa khẩu song phương Chi Ma, cửa khẩu phụ Tân Thanh và Cốc Nam, Na Hình).

Cuối tháng 10/2023, phía Trung Quốc cũng đã có công hàm xác nhận về việc xem xét cho khôi phục thông quan hành khách tại cửa khẩu song phương Chi Ma – Ái Điểm từ ngày 10/11/2023, ngay sau đó, UBND tỉnh đã chỉ đạo các Sở, ban, ngành liên quan, UBND huyện Lộc Bình theo chức năng, nhiệm vụ, địa

bàn được phân công phụ trách khẩn trương chỉ đạo các đơn vị, lực lượng chức năng tại cửa khẩu làm tốt công tác chuẩn bị các điều kiện về nhân lực, trang thiết bị và chủ động trao đổi, phối hợp với địa phương, đơn vị, lực lượng chức năng phía Trung Quốc để thực hiện khôi phục thông quan hành khách tại cặp cửa khẩu song phương Chi Ma - Ái Điểm đảm bảo theo thời gian thống nhất giữa hai bên.

Tại buổi Hội đàm ngày 25/10/2023 vừa qua giữa Đoàn đại biểu tỉnh Lạng Sơn và thị Bằng Tường, Trung Quốc, hai bên đã tiếp tục trao đổi, thống nhất sẽ tiếp tục quan tâm chỉ đạo thúc đẩy khôi phục hoạt động thông quan tại cửa khẩu Bình Nghi - Bình Nhi Quan và Pò Nhùng - Dầu Ái, đồng thời báo cáo cấp có thẩm quyền phê chuẩn.

Với sự nỗ lực, tích cực, chủ động của tỉnh Lạng Sơn, sự hợp tác của phía Quảng Tây trong thúc đẩy khôi phục lại hoạt động tại các cặp cửa khẩu trên địa bàn tỉnh, tin rằng trong thời gian tới, các cặp cửa khẩu còn tạm dừng hoạt động sẽ khôi phục hoạt động trở lại, quán triệt thực hiện phát biểu chỉ đạo của đồng chí Tổng Bí thư Nguyễn Phú Trọng trong chuyến thăm, làm việc tại tỉnh Lạng Sơn “Cần xác định rõ, phát triển kinh tế cửa khẩu không chỉ để phát triển kinh tế của tỉnh mà quan trọng hơn là để góp phần phát triển kinh tế của cả nước, đặc biệt là các tỉnh miền Bắc” ■

Lang Son actively promotes the restoration of border gate pairs in the province

I VU GIANG

AS SOON AS THE COVID - 19 PANDEMIC BROKE OUT, IN ORDER TO ENSURE THE CROSS-BORDER PREVENTION AND CONTROL OF PANDEMIC BETWEEN VIETNAM AND CHINA, THE OPERATION OF BORDER GATE PAIRS IN LANG SON PROVINCE TEMPORARILY CEASED (EXCEPT FOR HUU NGHI – YOUYI GUAN INTERNATIONAL BORDER GATES). THIS HAS NEGATIVELY AFFECTED THE DOMESTIC AND GLOBAL SUPPLY CHAIN. SINCE THE END OF JANUARY 2023, THE CHINESE SIDE HAS CHANGED THE LEVEL OF COVID - 19 PANDEMIC MANAGEMENT, AS AN IMPORTANT GATEWAY CONNECTING VIETNAM WITH CHINA AND ASEAN COUNTRIES, LANG SON PROVINCE HAS ACTIVELY AND PERSISTENTLY EXCHANGED, MET, HELD TALKS AND AGREED WITH CORRESPONDING AGENCIES OF THE GUANGXI ZHUANG AUTONOMOUS REGION (CHINA) IN GRADUALLY RESTORING OPERATIONS AT BORDER GATE PAIRS IN THE PROVINCE.

Since February 2020, the province has closely coordinated with Guangxi to proactively carry out many pandemic prevention and control measures at the border gate area, following the motto of responding and flexibly adapting to the pandemic while ensuring socio-economic development and in harmony with China, to strengthen measures to prevent and control the COVID-19 pandemic at border gates in association with trading exported goods of provinces across the country through the border gates in Lang Son province to China via strict and serious control at inter-sectoral checkpoints (entering/exiting the province) and managed goods transit areas and exit/exit checkpoints of the border gate; well controlled and managed illegal immigration activities

across the border and actively promoted online and in-person external activities with the Guangxi Zhuang Autonomous Region.

The province has maintained comprehensive implementation of exchange channels and foreign affairs activities at many levels, from the provincial and regional level, between departments, sectors, localities, and functional forces of the two sides, especially Secretary of Lang Son Provincial Party Committee received and held talks with the Secretary of the Guangxi Regional Party Committee, China, the Chairman of Lang Son Provincial People's Committee received and held talks with the Secretary of Chongzuo Municipal Party Committee, Guangxi, China... Thereby, these helped increase political under-

standing and trust, achieved many important common perceptions on restoring operations at border gates of the two sides and recommendation to the Central Government of the two countries on the approval, coordination to remove difficulties, effective maintenance of import-export activities, strong promotion and demonstration of the key role and position of the province and region in the overall comprehensive strategic cooperative partnership between the two countries in a new period.

In addition, sectors, party committees and government of border districts of both sides have actively popularized and implemented legal documents on the Vietnam-China land border. Member agencies of the Steering Committee and People's Commit-



Lễ khôi phục thông quan cửa khẩu Na Hinh - Kéo Ái. Ảnh: **TÂN AN**/ Ceremony to restore customs clearance at Na Hinh - Jiaoai border gate.
Photo: **TAN AN**

tees of border districts regularly hold talks, face-to-face meetings at borders and border gates; they exchange notes, letters, phone calls with corresponding agencies of Guangxi to exchange information, to coordinate in promptly resolving problems arising on the border and to build border works, border gate works, road traffic connection, clearing border roads, fighting against crime, smuggling, illegal immigration, maintaining order and security border areas, contributing to building an environment of peace, stability, cooperation and development in border areas, serving as a foundation of restoration of customs clearance activities at border gates of the two sides . Despite many differences in the pandemic prevention and control policies of Vietnam and China at times, typically when Vietnam decided to implement the policy "Safe, flexible adaptation, effective control of the COVID-19 pandemic" according to Resolution No. 128/NQ-CP, China was still persisting in implementing the

"ZERO COVID" policy with many high-level pandemic prevention and control measures, the forces at the border gate persistently negotiated to implement the model of contactless import and export drivers, switching containers (which has never happened before), this model was sheer effective. The province also issued Plan No. 25/PA-UBND dated May 24, 2022, establishing a "Green Zone" to ensure the prevention and control of COVID-19 pandemic to serve import and export activities of goods in border gate areas. The plan has reconciled two different pandemic prevention and control policies of Vietnam and China in 2022 to promote border trade activities.

Most recently, on July 28, 2023, customs clearance activities for import and export of goods through the Na Hinh–Jiaoai border gate pair were officially restored after more than 2 years of suspension. These border gates are a trade channel between Van Lang district, Lang Son province and Pingxiang county, Guangxi

Zhuang Autonomous Region (China). Goods imported and exported through this pair of border gates are mainly tapioca starch, dry goods... As soon as operation resumed, the relevant functional forces at the border gate fully prepared and implemented plans to ensure smooth import and export activities through the border gate. The restoration of customs clearance for import and export of goods through the Na Hinh - Jiaoai border gate pair will promote trade and service activities between the two parties and increase the total number of active border gates in Lang Son province to 6 out of 12 border gates (including: Huu Nghi international border gate, Dong Dang international railway station, Chi Ma bilateral border gate, Tan Thanh, Coc Nam and Na Hinh sub-border gates).

At the end of October 2023, China also issued a note confirming the consideration about the restoration of immigration at Chi Ma –Aidian bilateral border gate from November 10, 2023,

afterwards, the Provincial People's Committee directed relevant departments, commissions, sectors and the People's Committee of Loc Binh district according to their assigned functions, tasks and areas to urgently request units and functional forces at the border gate to prepare conditions of human resources, equipment and proactively exchange and coordinate with localities, units and functional forces of the Chinese side for restoring immigration activities at Chi Ma - Aidian bilateral border gates according to the agreed time between the two parties.

At the recent meeting on October 25, 2023 between the delegation of Lang Son province and Pingxiang county, China, the two sides continued to exchange and agreed to promote the restoration of Binh Nghi-Pinger Guan and Po Nhung - Yougai border gates and to report to competent authorities for approval.

With the efforts, positivity and initiative of Lang Son province and the cooperation of Guangxi in promoting the restoration of operations at border gate pairs in the province, it is believed that in the coming time, temporarily closed border gate pairs will resume their operations, following the statement of General Secretary Nguyen Phu Trong during his working visit to Lang Son province: "It is necessary to clearly define that developing economic border gate economy is not only for the provincial economic development but more importantly for contributing to the economic development of the whole country, especially the Northern provinces" ■

Việt Nam chính thức thiết lập quan hệ ngoại giao với Hàn Quốc từ ngày 22/12/1992. Sau hơn 30 năm phát triển, với mối quan hệ ngoại giao, hợp tác kinh tế sâu rộng, Hàn Quốc đã trở thành một trong những đối tác quan trọng hàng đầu của Việt Nam. Tháng 8/2001, hai nước ra Tuyên bố chung về "Quan hệ đối tác toàn diện thế kỷ XXI" và đến tháng 10/2009, quan hệ hai nước được nâng cấp lên thành "Đối tác hợp tác chiến lược".

Năm 2022 đánh dấu mốc thời gian quan trọng khi hai nước kỷ niệm tròn 30 năm thiết lập quan hệ ngoại giao (1992-2022), Việt Nam - Hàn Quốc đã nâng cấp quan hệ hai nước lên thành "Đối tác chiến lược toàn diện". Trên phương diện chính trị - ngoại giao, an ninh - quốc phòng, hai nước thường xuyên trao đổi đoàn lãnh đạo cao cấp của Đảng, Nhà nước, Chính phủ và Quốc hội, tạo nền tảng cơ sở chính trị vững chắc ngày càng củng cố hiểu biết, tin tưởng lẫn nhau giữa hai quốc gia Việt Nam và Hàn Quốc. Hiện nay, quan hệ Việt Nam - Hàn Quốc đang ở trong giai đoạn phát triển hết sức tốt đẹp và trở thành đối tác quan trọng hàng đầu của nhau trên nhiều lĩnh vực, trong đó, hợp tác về kinh tế, thương mại và đầu tư vừa là trụ cột, vừa là động lực thúc đẩy quan hệ hợp tác giữa hai nước. Hàn Quốc hiện đứng thứ nhất về đầu tư trực tiếp vào Việt Nam; Thứ hai về hợp tác phát triển (ODA), lao động và du lịch; Thứ ba về hợp tác thương mại. Ở chiều ngược lại, Việt Nam là đối tác kinh tế lớn nhất của Hàn Quốc tại ASEAN, chiếm 30% đầu tư và 50% tổng kim ngạch thương mại giữa Hàn Quốc và ASEAN.

Trên bối cảnh đó, thời gian qua với sự chủ động, tích cực, tỉnh Lạng Sơn đã có nhiều thuận lợi trong tiếp cận, thiết lập quan hệ và triển khai một số nội dung hợp tác với các đối tác Hàn Quốc trên một số lĩnh vực: hợp tác đào tạo, xây dựng đội ngũ cán bộ, xây dựng nông thôn mới, viện trợ y tế, giáo dục...

Năm 2013, Ủy ban nhân dân tỉnh Lạng Sơn đã ký kết với Cơ quan hợp tác quốc tế Hàn Quốc (KOICA) Thỏa thuận hợp tác về đào tạo nguồn nhân lực tỉnh theo chương trình CIAT từ nguồn vốn ODA không hoàn lại của chính phủ Hàn Quốc. Năm 2016, tỉnh Lạng Sơn và tỉnh Gangwon, Hàn Quốc đã ký kết Bản ghi nhớ về việc thiết lập và phát triển quan hệ hợp tác, tăng cường các hoạt động hữu nghị, giao lưu giữa hai Bên, tập trung vào một số lĩnh vực ưu tiên mà Gangwon có kinh nghiệm, thế mạnh và có thể hỗ trợ tỉnh Lạng Sơn trong quá trình xây dựng, đổi mới, hội nhập và phát triển.

Triển khai chương trình hợp tác với các đối tác Hàn Quốc: Viện Phát triển lãnh đạo chính quyền địa phương (LOGODI), KOICA, Trung tâm Đào tạo Đô thị Quốc tế (IUTC), Đại học Daejin... theo đó các đối tác Hàn Quốc đã hỗ trợ tổ chức 12 khóa đào tạo, bồi dưỡng tại Hàn Quốc cho trên 200 cán bộ, lãnh đạo, công chức, quản lý của tỉnh thuộc các lĩnh vực: phát triển nguồn nhân lực, nông nghiệp nông thôn, xây dựng nông thôn mới, phát triển du lịch bền vững, phát triển công nghệ cao...; năm 2019, LOGODI đã hợp tác với tỉnh Lạng Sơn tổ chức 01 khóa bồi dưỡng cho 80 cán bộ của tỉnh tại thành phố Lạng Sơn và năm 2021 trong bối cảnh dịch bệnh Covid - 19 đang diễn biến phức tạp, IUTC và UN-HABITAT đã phối hợp

ĐÓNG GÓP CỦA CÁC TỔ CHỨC HÀN QUỐC TRONG PHÁT TRIỂN KINH TẾ - XÃ HỘI CỦA TỈNH LANG SƠN

MANH KIÊN



Lãnh đạo UBND tỉnh Lạng Sơn tiếp và làm việc với Đoàn công tác của Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam. Ảnh: MANH KIÊN/ Leaders of Lang Son Provincial People's Committee receive and work with the Delegation of the Korean Embassy in Vietnam. Photo: MANH KIÊN

với tỉnh Lạng Sơn tổ chức Khóa đào tạo trực tuyến “Thúc đẩy tiềm năng phát triển kinh tế địa phương, du lịch văn hóa sinh thái” cho 50 cán bộ, đại diện các doanh nghiệp du lịch tỉnh. Ngoài ra các đối tác Hàn Quốc còn thực hiện nhiều hoạt động hỗ trợ khác cho tỉnh Lạng Sơn: tài trợ học bổng, hỗ trợ chuyên gia, giảng dạy tiếng Hàn.... Các chương trình hợp tác giữa đối tác Hàn Quốc và tỉnh Lạng Sơn đã phát huy hiệu quả, đội ngũ cán bộ, công chức, học viên sau khi tham gia các khoá bồi dưỡng đều phát huy được những kiến thức, kinh nghiệm đã tiếp thu, vận dụng vào xử lý công việc hàng ngày đạt kết quả cao.

Bên cạnh các chương trình hợp tác về đào tạo, bồi dưỡng, tỉnh Lạng Sơn cũng đã nhận được sự quan tâm hỗ trợ

khác từ các tổ chức, nhà hảo tâm Hàn Quốc đối với các lĩnh vực mà tỉnh Lạng Sơn còn khó khăn: Y tế, giáo dục, viện trợ nhân đạo... Tiêu biểu có các tổ chức: ROI, DIVA, BFWF, KFHI, Công ty TNHH Samsung Electronics Vietnam (SEV)... Các nhà tài trợ Hàn Quốc đã cung cấp viện trợ, triển khai các dự án “Lớp học thông minh”, “Hệ thống trồng trọt vi sinh thông minh”, xây nhà cho người nghèo, tài trợ thiết bị y tế, cấp học bổng, khám chữa bệnh miễn phí cho người nghèo tại vùng có điều kiện đặc biệt khó khăn, hỗ trợ kinh phí để cải tạo trường học... các hoạt động viện trợ đã góp phần hỗ trợ người dân được trực tiếp thụ hưởng giảm bớt khó khăn, cải thiện điều kiện về giáo dục, y tế, chăm sóc sức khỏe..., trong đó có Dự án Ngôi trường hy vọng

Samsung được khởi công xây dựng từ ngày 14/02/2022 và đến ngày 20/8/2022 đã được nghiệm thu và chính thức đi vào hoạt động từ ngày 06/02/2023. Ngôi trường hy vọng Samsung đi vào hoạt động đã thu hút được gần 300 em học sinh cấp Tiểu học, THCS trong độ tuổi trên địa bàn xã Mai Pha và khu vực lân cận tham gia. Tại đây, các em được tham gia các lớp học thêm về ngoại ngữ như Tiếng Hàn, tiếng Anh, tiếng Trung, tham gia câu lạc bộ như Tin học, Âm nhạc, Thể thao... với thời gian ngoài giờ học chính khoá ở trường của các ngày trong tuần. Ngôi trường hy vọng Samsung đi vào hoạt động, tạo thêm cơ hội, điều kiện để các em học sinh phát triển năng khiếu, tham gia các hoạt động ngoại khoá, các hoạt động trải nghiệm, thực hành kỹ năng, tham gia các trò chơi... qua đó giúp các em có thêm niềm vui, động lực đến trường, cũng như hỗ trợ hoạt động học tập chính khoá của các em tại trường đạt kết quả cao hơn. Ngôi trường hy vọng Samsung tại Lạng Sơn cũng là trường học thứ tư theo mô hình này được triển khai trên lãnh thổ Việt Nam nâng tổng giá trị các gói viện trợ của các đối tác Hàn Quốc dành cho tỉnh Lạng Sơn giai đoạn 2015 -2023 lên đến 1.3 triệu USD tương đương hơn 31,4 tỷ VNĐ.

Bên cạnh chương trình viện trợ triển

khai dự án và phi dự án thì hoạt động giao lưu, hợp tác về văn hoá với đối tác Hàn Quốc cũng được tỉnh chú trọng. Trong năm 2022 nhân dịp kỷ niệm 20 năm thành lập thành phố Lạng Sơn, hướng tới các hoạt động kỷ niệm 30 năm thiết lập quan hệ ngoại giao Việt Nam - Hàn Quốc, tỉnh Lạng Sơn đã phối hợp với một số tổ chức Hàn Quốc tổ chức khu trưng bày trải nghiệm văn hoá Hàn Quốc tại Lạng Sơn, hoạt động đã thu hút được đông đảo quần chúng, nhân dân địa phương tham gia; năm 2023 Sở Giáo dục và Đào tạo đã phối hợp với Văn phòng đại diện Phòng Giáo dục Hàn Quốc tại Việt Nam và Tổ chức Tương lai tươi sáng, Hàn Quốc triển khai chương trình dạy học thí điểm 02 lớp dạy tiếng Hàn Quốc cho học sinh các trường của thành phố Lạng Sơn, thu hút được nhiều học sinh của các trường trên địa bàn thành phố Lạng Sơn tham gia.

Hiện nay tỉnh Lạng Sơn đang tích cực, chủ động tham gia vào hoạt động hợp tác quốc tế nhằm tăng cường xúc tiến, triển khai và thúc đẩy mạnh mẽ hoạt động quảng bá về tiềm năng, lợi thế của địa phương nhằm thu hút sự quan tâm, đầu tư của các nhà đầu tư trong và ngoài nước đến khảo sát, triển khai các dự án hợp tác tại Lạng Sơn, trong đó đặc biệt chú trọng vận động các đối tác Hàn Quốc. Định hướng của tỉnh thời gian tới là tiếp tục tăng cường các hoạt động hợp tác, thúc đẩy quan hệ với các đối tác Hàn Quốc truyền thống, đồng thời vận động thêm các đối tác mới, nhiều tiềm năng đến với địa phương để khảo sát, triển khai các hoạt động hợp tác trên địa bàn qua đó giúp phát triển kinh tế - xã hội của địa phương, góp phần vun đắp thêm cho quan hệ "Đối tác chiến lược toàn diện" giữa hai nước Việt Nam và Hàn Quốc

Vietnam officially established diplomatic relations with South Korea on December 22, 1992. After more than 30 years of development, with extensive diplomatic relations and economic cooperation, Korea has become one of Vietnam's most important partners. In August 2001, the two countries issued a Joint Declaration on "Comprehensive Partnership in the 21st Century" and in October 2009, the relationship between the two countries was upgraded to "Strategic Cooperative Partnership".

The year 2022 marked an important milestone when the two countries celebrate the 30th anniversary of establishing diplomatic relations (1992-2022), Vietnam - Korea has upgraded the relationship between the two countries to "Comprehensive strategic partnership". In terms of politics - diplomacy, security - defense, the two countries regularly exchange senior leadership delegations of the Party, State, Government and National Assembly, creating a solid political foundation that increasingly strengthens mutual understanding and trust between the two countries of Vietnam and Korea. Currently, Vietnam - Korea relations are in a very good stage of development and have become each other's most important partners in many fields, in which, cooperation in economics, trade and investment is both the pillar and the driving force to promote cooperation between the two countries. Korea currently ranks first in direct investment in Vietnam; Second on

Official development assistance (ODA), labor and tourism; Third on trade cooperation. In the opposite case, Vietnam is Korea's largest economic partner in ASEAN, accounting for 30% of investment and 50% of total trade turnover between Korea and ASEAN.

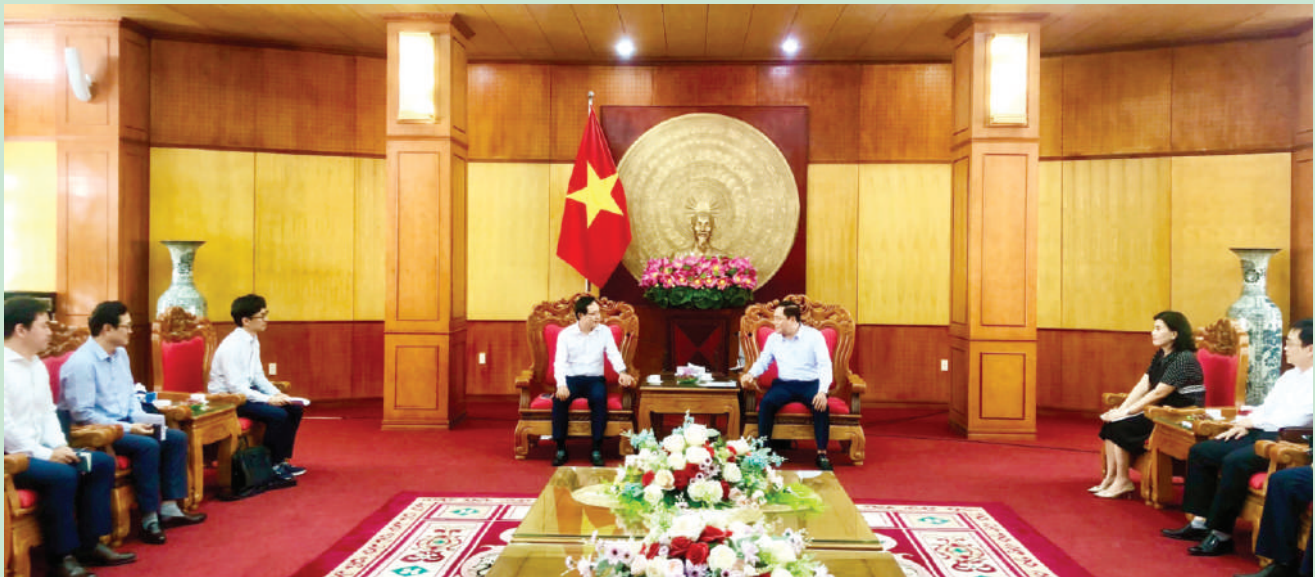
In that context, over the past time, with initiative and positivity, Lang Son province has had many advantages in approaching, establishing relationships and implementing a number of cooperation contents with Korean partners in a number of fields such as training cooperation, training officials, building new rural areas, providing medical aid, education...

In 2013, the People's Committee of Lang Son province signed with the Korea International Cooperation Agency (KOICA) a cooperation agreement on training human resources in the province under the CIAT program from non-refundable ODA capital of the Korean government. In 2016, Lang Son province and Gangwon province, Korea signed a Memorandum of Understanding on establishing and developing cooperative relations, strengthening friendship and exchange activities between the two Parties, focusing on a number of priority areas in which Gangwon has experience, strengths and can support Lang Son province in the process of construction, innovation, integration and development.

The province implemented cooperation programs with Korean partners: Local Government Leader-

Contribution of Korean organizations to the socio - economic development of Lang Son province

MANH KIEN



Chủ tịch UBND tỉnh tiếp và làm việc với Đoàn công tác của Tổng Giám đốc Tổ hợp Samsung Việt Nam. Ảnh: **MANH KIÊN**/
The Chairman of the Provincial People's Committee receives and works with the Delegation of the General Director of Samsung Vietnam Complex. Photo: **MANH KIEN**

ship Development Institute (LOGODI), KOICA, International Urban Training Center (IUTC), Daejin University... accordingly, Korean partners have supported the organization of 12 training courses in Korea for over 200 officials, leaders, civil servants and managers of the province in the fields of human resource development, rural agriculture, new rural construction, sustainable tourism development, high technology development...; In 2019, LOGODI cooperated with Lang Son province to organize a training course for 80 provincial officials in Lang Son city and

in 2021 in the context of the complicated Covid - 19 pandemic, IUTC and UN-HABITAT coordinated with Lang Son province to organize the online training course "Promoting the potential for local economic development and eco-cultural tourism" for 50 officials and representatives of provincial tourism businesses. In addition, Korean partners also carry out many other support activities for Lang Son province: sponsoring scholarships, supporting experts, teaching Korean... Cooperation programs between Korean partners and Lang Son province

have been effective; after participating in training courses, the staff, civil servants and students can promote the knowledge and experience they have acquired and apply it to handle daily work with high results.

In addition to training programs, Lang Son province has also received other support from Korean organizations and philanthropists in areas where Lang Son province still has difficulties: Health, education, humanitarian aid... Typical organizations include: ROI, DIVA, BFWF, KFHI, Samsung Electronics Vietnam Co., Ltd. (SEV)... Ko-



Các đại biểu thực hiện nghi thức động thổ tại Lễ khởi công xây dựng Dự án “Ngôi trường Hy vọng Samsung”. Ảnh: **MANH KIÊN**/ Delegates perform the groundbreaking ceremony at the Construction Commencement Ceremony of the “Samsung Hope School” Project. Photo: **MANH KIEN**

rean donors have provided aid and implemented projects "Smart Classroom", "Smart Microbial Cultivation System", building houses for the poor, sponsoring medical equipment, granting scholarships, free medical examination and treatment for the poor in areas with particularly difficult conditions, providing financial support to renovate schools... Aid activities have contributed to helping people directly benefit from reducing difficulties, improving conditions in education, health, health care..., including the Samsung Hope School Project, which started construction on February 14, 2022 and was accepted on August 20, 2022 and officially went into operation from February 6, 2023. The Samsung Hope School put into operation has attracted nearly 300 primary and secondary school students in Mai Pha commune and surrounding areas to participate. Here, students can participate in additional foreign language classes such as Korean, English, Chinese, join clubs such as Informatics, Music, Sports...with time outside of

regular school hours on weekdays. The Samsung Hope School creates more opportunities and conditions for students to develop their talents, participate in extracurricular activities, experience activities, practice skills, and participate in games... thereby helping students have more joy and motivation to go to school, as well as supporting their regular learning activities at school to achieve higher results. The Samsung Hope School in Lang Son is also the fourth school following this model to be implemented in Vietnam, increases the total value of aid packages from Korean partners for Lang Son province in the period of 2015 - 2023 up to 1.3 million USD, equivalent to more than 31.4 billion VND.

In addition to aid programs for project and non-project implementation, cultural exchange and cooperation activities with Korean partners are also focused on by the province. In 2022, on the occasion of the 20th anniversary of the establishment of Lang Son city, towards activities to cele-

brate the 30th anniversary of establishing diplomatic relations between Vietnam and Korea, Lang Son province coordinated with a number of Korean organizations to organize a Korean cultural experience display area in Lang Son, an activity that has attracted a large number of local people and people to participate; In 2023, the Department of Education and Training coordinated with the Representative Office of the Korean Department of Education in Vietnam and the Bright Future Organization, Korea to implement a pilot teaching program of 02 Korean language classes for students in Lang Son city's schools, attracted many students to participate.

Currently, Lang Son province is actively and proactively participating in international cooperation activities to enhance promotion, implementation and strongly promote promotional activities about the local potential and advantages to attract the attention and investment of domestic and foreign investors to survey and implement cooperative projects in Lang Son, with special emphasis on mobilizing Korean partners. The province's orientation in the coming time is to continue to strengthen cooperative activities and promote relations with traditional Korean partners, at the same time, mobilize new and potential partners to come to the locality to survey and implement cooperative activities in the area, thereby helping local socio-economic development, contributing to further cultivating the "Comprehensive Strategic Partnership" relationship between Vietnam and Korea.

Kinh tế tuần hoàn "Câu chuyện của mỗi quốc gia và những kinh nghiệm"

■ VĂN VIỆT tổng hợp

KINH TẾ TUẦN HOÀN (KTTH) LÀ MỘT MÔ HÌNH KINH TẾ TRONG ĐÓ CÁC HOẠT ĐỘNG THIẾT KẾ, SẢN XUẤT, DỊCH VỤ ĐẶT RA MỤC TIÊU KÉO DÀI TUỔI THỌ CỦA VẬT CHẤT VÀ LOẠI BỎ TÁC ĐỘNG TIÊU CỰC ĐẾN MÔI TRƯỜNG. VIỆC CHUYỂN ĐỔI SANG KTTH LÀ MỘT CƠ HỘI LỚN ĐỂ PHÁT TRIỂN BỀN VỮNG, KHÔNG CHỈ ĐẠT MỤC TIÊU KINH TẾ - XÃ HỘI, MÔI TRƯỜNG, MÀ CÒN ĐỂ ỨNG PHÓ VỚI BIẾN ĐỔI KHÍ HẬU.

1. Tại Trung Quốc, những năm 90 thế kỷ XX, Trung Quốc bắt đầu có động thái hướng đến phát triển KTTH khi nhận ra sự tăng trưởng kinh tế nhanh chóng và mở rộng hoạt động công nghiệp chính là nguyên nhân dẫn đến tình trạng bất bình đẳng xã hội và ô nhiễm môi trường. Năm 1998, khái niệm "Kinh tế tuần hoàn" lần đầu tiên được giới thiệu; Từ năm 2001 - 2005, quy trình sản xuất sạch và khu công nghiệp sinh thái bắt đầu được xây dựng; Năm 2008, Trung Quốc ban hành Luật Xúc tiến KTTH. Theo đó, Điều 2 Luật này định nghĩa KTTH là một thuật ngữ chung chỉ các hoạt động tiết giảm, tái sử dụng, tái chế (nguyên tắc 3T) trong quá trình sản xuất và tiêu thụ sản phẩm.

Việc triển khai KTTH đã mang lại những thay đổi đáng kể cho Trung Quốc. Trong lĩnh vực thương mại điện tử, Trung Quốc trở thành thị trường lớn nhất thế giới, chiếm 40% giao dịch thương mại điện tử toàn cầu, sở hữu giá trị giao dịch thanh toán di động gấp 11 lần Hoa Kỳ. Điều này mở ra cơ hội phát triển KTTH trong các lĩnh vực thương mại điện tử, công nghiệp ô tô, phát triển hạ tầng và nhà ở, thực phẩm và dinh dưỡng, dệt may và thời trang. Phát triển KTTH sẽ giúp Trung Quốc tiết kiệm 5,1 nghìn tỷ USD (chiếm 14% GDP) vào năm 2030, và 11,2 nghìn tỷ USD (chiếm 16% GDP)



Một mô hình Kinh tế tuần hoàn

Mô hình Kinh tế tuần hoàn. Ảnh sưu tầm

dự kiến vào năm 2040.

Đối với Trung Quốc, trong kế hoạch phát triển KTTH, Trung Quốc rất chú trọng đến quy mô áp dụng thông qua hệ thống quản trị đa cấp. Trung Quốc là quốc gia hiếm hoi thực hiện KTTH dưới 3 cấp độ vi mô, trung gian và vĩ mô. Chính sách phát triển KTTH tại Trung Quốc được định hướng riêng cho từng vùng, tức là tích hợp các nguyên tắc KTTH vào quy hoạch sử dụng đất. Nguyên nhân của sự tích hợp này là do sự gia tăng nhanh chóng của các khu công nghiệp và đô thị mới đã đặt ra thách thức không nhỏ cho vấn đề sử dụng và quy hoạch đất. Bên cạnh đó, việc chỉ định các khu vực thí điểm là công cụ thường xuyên được Trung Quốc sử dụng trong kế hoạch phát triển KTTH. Cụ thể, chính quyền thành phố, quản lý doanh nghiệp và khu công nghiệp có thể nộp đơn lên Ủy ban Cải cách và Phát triển Quốc gia (NDRC) để được chỉ định thí điểm KTTH. Từ đây các

thành phố và doanh nghiệp nhận được nguồn tài trợ lớn từ NDRC và các đơn vị khác. Bài học từ các khu vực được chỉ định sẽ là cơ sở cho các chính sách phát triển kinh tế sau này.

2. Tại Thụy Điển, hiện cũng đang là một trong những quốc gia tiên phong trên thế giới về triển khai phát triển KTTH, thông qua việc xử lý và tái chế rác thải đã áp dụng chính sách tái chế thống nhất trên toàn quốc. Kể từ năm 2011, phần lớn rác thải của quốc gia này đã được xử lý, còn lại chưa đến 1% rác thải từ hộ gia đình được chuyển đến bãi đổ rác. Thụy Điển phấn đấu đến năm 2040 không sử dụng nguyên liệu hóa thạch, hướng tới một xã hội không rác thải. Nhờ vậy, Thụy Điển đã trở thành một trong số ít các nước duy trì sự cân bằng trong quá trình tiến hành công nghiệp hóa đất nước, với tỷ lệ tăng trưởng kinh tế đang tiếp tục tăng lên cùng mức phát thải giảm đi. Theo tính toán, mức phát thải khí nhà kính tính theo đầu người của Thụy Điển là ở mức thấp nhất trong Liên minh châu Âu (EU) và các nước thuộc Tổ chức Hợp tác và Phát triển kinh tế (OECD).

Đối với Thụy Điển, kinh nghiệm triển khai KTTH ngành xử lý rác thải bắt đầu bằng việc thay đổi tư duy sản xuất tiêu dùng, lập ra các kế hoạch và áp dụng khoa học - công nghệ với sự chung tay hỗ trợ của Nhà nước, người



Biểu đồ so sánh khái quát giữa Kinh tế tuyến tính với Kinh tế tuần hoàn.

Ảnh sưu tầm

dân và doanh nghiệp. Thụy Điển đã thành lập các nhóm chuyên gia cố vấn về KTTH giúp Chính phủ hỗ trợ người dân và doanh nghiệp, đồng thời nghiên cứu về chất thải và môi trường. Nghiên cứu xây dựng nền KTTH theo từng ngành như thực phẩm, nhựa, chế tạo, xây dựng, điện năng... Tích cực đổi mới sáng tạo quy trình sản xuất ở các doanh nghiệp, áp dụng công nghệ sạch trong quá trình sản xuất nhằm hướng đến một “tương lai không rác thải”.

3. Kinh tế tuần hoàn tại Việt Nam

Những năm qua, Đảng và Nhà nước ta cũng đang ưu tiên hướng tới phát triển KTTH và khẳng định trong định hướng chiến lược phát triển khởi nghiệp đổi mới sáng tạo quốc gia, KTTH là một chủ chốt và đặc biệt quan tâm tới các công nghệ thực phẩm, nông nghiệp thông minh, công nghệ bảo vệ môi trường, các ứng dụng AI... , vừa tạo đòn bẩy kinh tế vừa đóng góp cho sự phát triển bền vững.

Thực tế, khái niệm liên quan đến mô hình AI đã có ở Việt Nam từ cách đây 20 năm với các tên gọi như: mô hình VAC (Vườn - Ao - Chuồng), “Khu công nghiệp sinh thái”, “Sản xuất sạch”, “Không phát thải”, “Tiết kiệm năng lượng”...

Những năm qua, một số mô hình sản xuất sạch điển hình theo hướng KTTH trong lĩnh vực sử dụng năng lượng tiết kiệm và hiệu quả đã được

Bộ Công Thương tích cực triển khai như: Xây dựng và triển khai thực hiện mô hình sử dụng thí điểm các dạng năng lượng thay thế và mô hình hộ gia đình tiết kiệm năng lượng; Áp dụng mô hình quản lý năng lượng tại các cơ sở công nghiệp; Xây dựng, phổ biến và nhân rộng mô hình sử dụng năng lượng thay thế tại các cơ sở kinh doanh trên cả nước. Hay phong trào Hộ gia đình sử dụng năng lượng tiết kiệm và hiệu quả phổ biến rộng tại Hà Nội, thành phố Hồ Chí Minh, Cần Thơ, Bắc Ninh...

Để cụ thể hóa và phát triển mô hình KTTH, tháng 6/2022, Thủ tướng Chính phủ đã ban hành Quyết định số 687/QĐ-TTg Phê duyệt Đề án Phát triển Kinh tế tuần hoàn ở Việt Nam. Trong đó đưa ra các mục tiêu cụ thể như giảm cường độ phát thải khí nhà kính trên GDP ít nhất 15% vào năm 2030, hướng tới mục tiêu phát thải ròng về “0” vào năm 2050; Đẩy mạnh ứng dụng mô hình KTTH thúc đẩy xanh hóa các ngành kinh tế; Đến năm 2025 tái sử dụng xử lý 85% lượng chất thải nhựa phát sinh, giảm thiểu 50% rác thải nhựa trên biển và đại dương; Đến năm 2030 tỷ lệ chất thải rắn sinh hoạt đô thị được thu gom qua các mô hình KTTH đạt 50%; 100% rác thải hữu cơ đô thị và 70% rác thải hữu cơ nông thôn được tái chế...

Chuyển dịch sang nền KTTH đang là xu thế chung của các quốc gia trên thế giới và Việt Nam cũng không nằm ngoài xu thế đó. Đây là cách tốt nhất để giải quyết hài hòa mối quan hệ giữa tăng trưởng kinh tế với bảo vệ môi trường. Để thực sự chuyển đổi sang KTTH cần có sự nỗ lực chung tay và trách nhiệm của các bên liên quan, trong đó Nhà nước đóng vai trò kiến tạo, dẫn dắt, doanh nghiệp là động lực trung tâm và cộng đồng tham gia thực hiện để thay đổi cả về nhận thức và hành vi của toàn xã hội.

"Ngoại giao số" hay là một hình thức ngoại giao công chúng mới, sử dụng Internet, công nghệ thông tin, truyền thông (ICT) và phương tiện truyền thông xã hội như những công cụ để tăng cường quan hệ ngoại giao. Thời đại Cách mạng công nghiệp 4.0 đang mở ra nhiều cơ hội lớn cho các nước bứt phá, phát triển mạnh mẽ nếu biết tận dụng, thích ứng thành công. Trong đó, cách mạng công nghệ số mở ra phương thức kết nối quan hệ đối ngoại giữa các nước, đối tác, địa phương như một lĩnh vực ngoại giao chuyên biệt đang trở thành lựa chọn ưu tiên của nhiều nước trong khu vực, trên thế giới.

Trong bối cảnh Covid-19, hoạt động "ngoại giao số" đã ngay lập tức cho thấy đây là một phương thức ngoại giao có nhiều lợi thế và là xu thế phát triển tất yếu, không thể đảo ngược, ngay cả khi thế giới trở về trạng thái bình thường sau đại dịch Covid-19. Từ Liên hợp quốc, G20, G7 đến ASEAN đều đã chuyển các hoạt động thường niên sang không gian ảo. Hội đồng Bảo an Liên hợp quốc chỉ bị "tê liệt" hai tuần đầu tiên sau khi đại dịch bùng phát, sau đó đã chuyển sang làm việc trực tuyến từ cuối tháng 3/2020. "Ngoại giao số" có thể thực hiện mọi lúc, mọi nơi, với chi phí

TRƯỚC BỐI CẢNH BIẾN ĐỔI KHÍ HẬU DIỄN RA TRÊN PHẠM VI TOÀN CẦU, NHỮNG NĂM GẦN ĐÂY, DU LỊCH XANH ĐÃ PHÁT TRIỂN NHANH CHÓNG Ở NHIỀU NƯỚC TRÊN THẾ GIỚI, TRONG ĐÓ CÓ VIỆT NAM. TỪ NHỮNG CHỦ TRƯỞNG, CHỈ ĐẠO CỦA ĐẢNG VÀ NHÀ NƯỚC, TỈNH LẠNG SƠN ĐÃ VÀ ĐANG TẬP TRUNG ĐẨY MẠNH PHÁT TRIỂN DU LỊCH XANH, DU LỊCH BỀN VỮNG THU HÚT NGÀY Càng NHIỀU DU KHÁCH ĐẾN TRẢI NGHIỆM.

"Ngoại giao số"

■ **KHÔNG NGHĨA** tổng hợp

KỂ TỪ ĐẦU THẾ KỶ XXI, NGOẠI GIAO KỸ THUẬT SỐ HAY "NGOẠI GIAO SỐ", ĐÃ DẪN TRỞ THÀNH MỘT PHẦN KHÔNG THỂ THIẾU TRONG TỔNG THỂ CHÍNH SÁCH ĐỐI NGOẠI CỦA NHIỀU QUỐC GIA. TRONG BỐI CẢNH ĐẠI DỊCH COVID-19 Càng CHỨNG MINH RÕ NÉT TẦM QUAN TRỌNG CỦA "NGOẠI GIAO SỐ".

thấp hơn và do vậy có thể mở rộng thành phần tham gia tạo ra các cơ hội mới, thậm chí nội hàm mới cho các hoạt động ngoại giao. Hội nghị cấp cao ASEAN năm 2020 với Việt Nam làm chủ trì là lần đầu tiên ASEAN thực hiện trên dưới 500 cuộc họp trực tuyến, bảo đảm cho các hoạt động của tổ chức này được tiếp diễn một cách gần như bình thường trong bối cảnh đại dịch Covid-19. Cũng nhờ thích ứng và áp dụng ngay hoạt động ngoại giao số, Việt Nam đã thực hiện được số hoạt động ngoại giao cấp cao kỷ lục trong một năm là 34 cuộc, trong đó Tổng Bí thư, Chủ tịch nước 5 cuộc, Thủ tướng Chính phủ 27 cuộc và Chủ tịch Quốc hội 02 cuộc. Ngoại giao số cũng giúp việc trao đổi thông tin, ý tưởng giữa các quốc gia được thực hiện nhanh chóng, dễ dàng hơn phần nào. Các hội nghị, hội thảo, webinar, các lớp học trực tuyến là một "bình thường mới" của hoạt động ngoại

giao hàng ngày của các Bộ Ngoại giao.

Trong bối cảnh đại dịch Covid-19 vừa qua, ở cấp địa phương, tỉnh Lạng Sơn từ năm 2020 đến nay, hàng chục buổi làm việc, hội thảo trực tuyến giữa lãnh đạo tỉnh với các địa phương, đối tác nước ngoài diễn ra hiệu quả, đạt được nhiều thành tựu quan trọng. Tiêu biểu như: Chương trình Gặp gỡ đầu Xuân giữa Bí thư Tỉnh ủy - Bí thư Khu ủy và Hội nghị Ủy ban công tác liên hợp giữa các tỉnh Quảng Ninh, Lạng Sơn, Cao Bằng, Hà Giang (Việt Nam) và Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây (Trung Quốc) các năm 2021, 2022, 2023 được tổ chức theo hình thức trực tuyến; UBND tỉnh, các sở, ban, ngành, UBND huyện biên giới trong tỉnh tổ chức trao đổi, hội đàm, gặp gỡ trực tuyến với các địa phương, đối tác nước ngoài được 59 cuộc.

Có thể nói, đối với ngành ngoại giao, việc áp dụng công nghệ thông tin, kỹ thuật số và các phương tiện



"Ngoại giao số". Ảnh sưu tầm

truyền thông mới đã trở thành một yêu cầu tất yếu khách quan. Việc thúc đẩy đưa các ứng dụng công nghệ số vào các hoạt động ngoại giao sẽ mở ra một kênh giao tiếp quan trọng giữa chính phủ và công chúng trong nước và quốc tế, góp phần thúc đẩy chính sách đối ngoại. Các công cụ trên không gian số sẽ là sự hỗ trợ cho báo chí và các kênh thông tin truyền thống, đáp ứng nhu cầu thông tin của công chúng trong thời đại công nghệ 4.0 và có thể trở thành công cụ hữu hiệu cho các chiến dịch thông tin, dư luận. Cùng với sự phát triển đó trong thời gian tới, ngoại giao số sẽ được áp dụng rộng rãi hơn trong công tác đối ngoại, phát huy vai trò tiên phong trong thúc đẩy hội nhập về các nội hàm và lĩnh vực liên quan công nghệ số, tạo thuận lợi cho sự tham gia của Việt Nam trong các liên kết kinh tế số, góp phần đẩy nhanh quá trình chuyển đổi số quốc gia.

PHÁT TRIỂN DU LỊCH XANH:

Hướng đi mới nhiều triển vọng

■ **LA MAI**

Du lịch xanh là loại hình du lịch dựa vào tự nhiên và văn hóa, có giáo dục ý thức bảo vệ môi trường, đóng góp cho nỗ lực bảo tồn và phát triển bền vững, sự vào cuộc

tham gia tích cực của cộng đồng địa phương, còn có tên gọi khác là du lịch sinh thái, du lịch cộng đồng, du lịch nông thôn... Hiện nay Du lịch xanh đã trở thành một trong những

nội dung quan trọng trong chiến lược phát triển du lịch Việt Nam.

Cùng với sự phát triển tỉnh Lạng Sơn đã và đang tập trung đẩy mạnh phát triển du lịch xanh. Với 12.500 cây

na trên tổng diện tích 25 ha, vườn na Lũng Than, thị trấn Đồng Mỏ, huyện Chi Lăng đã trở thành điểm du lịch sinh thái mang đến nhiều trải nghiệm ấn tượng, thú vị đối với du khách trong và ngoài nước. Chị Yuri, du khách đến từ nước Nga cho biết: “Tham gia chuyến du lịch tại đây, ngoài được thưởng thức món ăn ngon, tận hưởng cảnh đẹp, tôi còn được tự tay hái những quả na và vận chuyển na bằng “cáp treo”. Tôi sẽ giới thiệu với bạn bè biết đến điểm du lịch này để họ đến và có những trải nghiệm thú vị như tôi”.

Hiện nay du lịch sinh thái gắn với trải nghiệm các sản phẩm nông nghiệp đã trở thành một hướng đi mới, triển vọng không chỉ của Chi Lăng, trên địa bàn huyện Bắc Sơn cũng có nhiều điểm du lịch sinh thái, du lịch cộng đồng gắn với nông nghiệp thu hút khách du lịch trong, ngoài nước gồm: Suối Mỏ Mắm, vườn quýt Hang Hú, Làng văn hóa du lịch cộng đồng Quỳnh Sơn,... Bà Dương Hồng Hạnh, Phó Trưởng Phòng Văn hóa và Thông tin huyện Bắc Sơn cho biết: “Để tiếp tục nhân rộng các mô hình du lịch gắn với nông nghiệp, chúng tôi đang nghiên cứu phát triển một số giải pháp trọng tâm như: hỗ trợ nhà vườn trên địa bàn trong việc tạo tiểu cảnh tại vườn và quảng bá thu hút người dân đến trải nghiệm; vận động các cá nhân, tổ chức sản xuất nông nghiệp, doanh nghiệp triển khai mô hình, xây dựng các tour tham quan vườn cây ăn quả, canh tác nông nghiệp tại một số xã: Chiến Thắng, Tân Hương, Vũ Lăng”.

Không riêng huyện Chi Lăng, Bắc Sơn, những năm gần đây, các huyện, thành phố trên địa bàn tỉnh còn quan tâm phát triển du lịch xanh, du lịch sinh thái gắn với trải nghiệm, tiêu biểu, hình thành các mô hình vườn hạt dẻ, quýt, nho, dâu tây (thành phố

Lạng Sơn); mô hình trải nghiệm làm nông dân, trải nghiệm những sinh hoạt, lao động, ẩm thực thường ngày của người dân làng du lịch cộng đồng Hữu Liên, Yên Thịnh (Hữu Lũng)..., đã mang đến nhiều trải nghiệm thú vị, hấp dẫn, thu hút du khách trong nước, quốc tế, tạo thêm việc làm, tăng thu nhập cho người dân địa phương.

Ông Lưu Bá Mạc, Phó Giám đốc Sở Văn hóa – Thể thao và Du lịch tỉnh cho biết: “Để tạo ra sản phẩm du lịch nông thôn đặc sắc, góp phần thu hút khách du lịch đến với Lạng Sơn, Sở đã tham mưu UBND tỉnh xây dựng kế hoạch triển khai Chương trình phát triển du lịch nông thôn trong xây dựng nông thôn mới trên địa bàn tỉnh. Theo đó sẽ tập trung khai thác những giá trị nổi trội và khác biệt, ưu tiên phát triển các sản phẩm nông nghiệp kết hợp với du lịch một cách hài hòa, phù hợp với điều kiện từng địa bàn”.

Ngày 6/01/2023, UBND tỉnh ban hành Kế hoạch số 06/KH-UBND triển khai Chương trình phát triển du lịch nông thôn trong xây dựng Nông thôn mới trên địa bàn tỉnh đến năm 2025; chỉ đạo Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch tổ chức khảo sát, đánh giá, thu thập dữ liệu hiện trạng phát triển du lịch nông thôn hiện nay trên địa bàn các huyện: Bắc Sơn, Hữu Lũng, Đình Lập, Chi Lăng, trong đó tập trung đánh giá về cơ sở vật chất kỹ thuật, sản phẩm du lịch nông thôn, hiện trạng nguồn nhân lực du lịch nông thôn.

Bà Trần Thị Bích Hạnh, Giám đốc Trung tâm Thông tin và Xúc tiến Du lịch tỉnh cho biết: “Trong năm 2023, Trung tâm Thông tin và Xúc tiến Du lịch đã triển khai các kế hoạch phát triển du lịch nông thôn trong xây dựng nông thôn mới tại xã Yên Thịnh (huyện Hữu Lũng) và xã Chi Lăng

(huyện Chi Lăng)... Theo đó, chúng tôi đã thực hiện một số giải pháp trọng tâm như: tổ chức sản xuất ấn phẩm, vật phẩm phục vụ xúc tiến, quảng bá du lịch; Tập huấn, đào tạo nguồn nhân lực du lịch nông thôn có chất lượng; tổ chức chương trình khảo sát, hội thảo, lấy ý kiến chuyên gia, doanh nghiệp du lịch, khách du lịch phục vụ phát triển thị trường và sản phẩm du lịch; hỗ trợ ứng dụng công nghệ thông tin phục vụ quản lý và phát triển du lịch; sản xuất phim ngắn để quảng bá, xúc tiến du lịch nông thôn... Bên cạnh đó, trong tất cả các gian hàng tham gia các sự kiện hợp tác, xúc tiến, quảng bá du lịch trong nước và quốc tế, trung tâm đều có gian trưng bày về các sản phẩm OCOP (Chương trình mỗi xã một sản phẩm) của tỉnh và các sản phẩm du lịch nông nghiệp sinh thái của Lạng Sơn”

Cùng với đó, UBND tỉnh đã lựa chọn 3 điểm ở 3 huyện Đình Lập, Hữu Lũng và Chi Lăng để chuẩn bị hỗ trợ đầu tư hoàn thiện hệ thống cơ sở vật chất kỹ thuật, bồi dưỡng nguồn nhân lực, xây dựng nội dung tuyên truyền, xây dựng dữ liệu các địa điểm để phục vụ xúc tiến quảng bá điểm du lịch nông thôn.

Với sự định hướng đúng đắn của UBND tỉnh và sự vào cuộc tích cực của các cấp, ngành, tin tưởng rằng, du lịch xanh, đặc biệt là du lịch nông thôn, du lịch sinh thái gắn với các sản phẩm nông nghiệp tiếp tục được đầu tư ngày càng phát triển quy mô hơn, chuyên nghiệp hơn và trở thành hướng đi triển vọng của du lịch Lạng Sơn. Qua đó, góp phần đạt được mục tiêu Chương trình hành động thực hiện Nghị quyết Đại hội đại biểu Đảng bộ tỉnh lần thứ XVII để ra là “phấn đấu đến năm 2025 du lịch trở thành ngành kinh tế quan trọng, đến năm 2030 trở thành ngành kinh tế mũi nhọn”



Du khách nước ngoài trải nghiệm vườn Na Lũng Than, huyện Chi Lăng. Ảnh: LA MAI/
Foreign tourists experience Lung Than Custard apple garden, Chi Lang district. Photo: LA MAI

DEVELOPING GREEN TOURISM: A promising new direction

LA MAI (Lang Son Newspaper)

IN THE CONTEXT OF CLIMATE CHANGE TAKING PLACE GLOBALLY, IN RECENT YEARS, GREEN TOURISM HAS DEVELOPED RAPIDLY IN MANY COUNTRIES AROUND THE WORLD, INCLUDING VIETNAM. FROM THE POLICIES AND DIRECTIONS OF THE PARTY AND STATE, LANG SON PROVINCE HAS BEEN FOCUSING ON PROMOTING THE DEVELOPMENT OF GREEN TOURISM AND SUSTAINABLE TOURISM TO ATTRACT MORE AND MORE TOURISTS TO EXPERIENCE.

Green tourism is a type of tourism based on nature and culture, educating awareness of environmental protection, contributing to conservation and sustainable development efforts, and the active participation of local communities, also known as eco-tourism, community tourism, rural tourism... Currently, green tourism has become one of the important contents in Vietnam's tourism development strategy.

Along with the development of Lang Son province, it has been focusing on promoting green tourism development. With 12,500 custard apple trees on a total area of 25 hectares, Lung Than custard apple garden,

Dong Mo town, Chi Lang district has become an eco-tourism destination bringing many impressive and interesting experiences to domestic and foreign tourists. Mrs. Yuri, a tourist from Russia said: "Participating in the trip here, in addition to enjoying delicious food and beautiful scenery, I also got to pick custard apples myself and transported them by "cable car". I will introduce this tourist destination to my friends so they can come and have interesting experiences like me."

Currently, eco-tourism associated with experiencing agricultural products has become a new direction, not only in Chi Lang district, Bac Son district also has many ecotourism and



community tourism destinations associated with agriculture that attract domestic and foreign tourists, including: Mo Mam Stream, Hang Hu tangerine garden, Quynh Son Community Cultural and Tourism Village,... Mrs. Duong Hong Hanh, Deputy Head of the Culture and Information Division of Bac Son district said: "To continue replicating tourism models associated with agriculture, we are researching and developing a number of key solutions such as: supporting gardeners in the area in creating miniature landscapes in the garden and promoting them to attract people to experience; mobilizing individuals, agricultural production organizations, and businesses to implement the model and build tours to visit gardens and agricultural cultivation in some communes: Chien Thang, Tan Huong, Vu Lang".

Not only Chi Lang and Bac Son districts, in recent years, districts and city in the province have also paid attention to developing green tourism and eco-tourism associated with typical experiences, forming models of chestnut, tangerine, grape, and strawberry gardens (Lang Son city); model of experiencing being a farmer, experiencing the daily activities, labor, and cuisine of the people of the community tourism village of Huu Lien, Yen Thinh (Huu Lung district)..., have brought many interesting and attractive experiences, attracted domestic and international tourists, created more jobs and increased income for local people.

Mr. Luu Ba Mac, Deputy Director of the Provincial Department of Culture, Sports and Tourism said: "To create unique rural tourism products, contributing to attracting tourists to Lang Son, the Department advised the Provincial People's Committee to develop a plan to implement the Rural Tourism Development Program in building new rural areas in the province. Accordingly, we will focus on exploiting outstanding and different values, prioritizing the development of agricultural products combined with tourism in a harmonious way, suitable to the conditions of each area."

On January 6, 2023, the Provincial People's Committee issued Plan No. 06/KH-UBND to implement the Rural Tourism Development Program in New Rural Bulding in the province until 2025; directed the Department of Culture, Sports and Tourism to organize surveys, assessments and collect data on the current status of rural tourism development in the districts: Bac Son, Huu Lung, Dinh Lap, Chi Lang, which focused on evaluating technical facilities, rural tourism products, and the current status of rural tourism human resources.

Mrs. Tran Thi Bich Hanh, Director of the Provincial Tourism Information and Promotion Center said: "In 2023, the Center for Tourism Information and Promotion has implemented plans to develop rural tourism in building new rural areas in Yen Thinh commune (Huu Lung district) and Chi Lang commune (Chi Lang district) ... Accordingly, we have implemented a number of key solutions such as or-



Du khách trải nghiệm vườn hạt dẻ Quảng Lạc, thành phố Lạng Sơn. Ảnh: LA MAI/
Tourist experiences Quang Lac chestnut garden, Lang Son city. Photo: LA MAI

ganizing the production of publications and items for tourism promotion; training and educating quality rural tourism human resources; organizing survey programs, seminars, get opinions from experts, tourism businesses, and tourists to serve market and tourism product development; supporting the application of information technology to serve tourism management and development; producing short films to advertise and promote rural tourism... In addition, in all booths participating in domestic and international tourism promotion and cooperation events, the center has a display booth for OCOP products (One Commune One Product Program) of the province and eco-agricultural tourism products of Lang Son".

Along with that, the Provincial People's Committee has selected 3 points in 3 districts of Dinh Lap, Huu

Lung and Chi Lang to prepare to support investment in completing the system of technical facilities, training human resources, developing propaganda content, and building location data to serve the promotion of rural tourism destinations.

With the correct orientation of the Provincial People's Committee and the active participation of all levels and sectors, we believe that green tourism, especially rural tourism and ecotourism associated with agricultural products continue to be invested in, increase in scale, more professional and become a promising direction of Lang Son tourism. Thereby, it contributed to achieving the goal of the Action Program implementing the Resolution of the 17th Provincial Party Congress, which is "Striving to make tourism an important economic sector by 2025, and become a key economic sector by 2030"■